

**UNIVERZITA PARDUBICE**  
**FAKULTA FILOZOFICKÁ**

**BAKALÁŘSKÁ PRÁCE**

**2012**

**Monika von Othegraven**

**Universität Pardubice**  
**Philosophische Fakultät**

**Zweisprachigkeit im frühen Alter**

**Monika von Othegraven**

**Bakalářská práce**

**2012**

Univerzita Pardubice  
Fakulta filozofická  
Akademický rok: 2011/2012

## ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Monika Von Othegraven**  
Osobní číslo: **H09417**  
Studijní program: **B7310 Filologie**  
Studijní obor: **Německý jazyk pro hospodářskou praxi**  
Název tématu: **Bilingvismus v raném věku**  
Zadávající katedra: **Katedra cizích jazyků**

### Z á s a d y p r o v y p r a c o v á n í :

V teoretické části budou vypracovány rozdíly mezi přírodní a umělou dvojjazyčností a jejich výhody a nevýhody v raném věku dítěte. Také budou představeny metody, které podporují dvojjazyčnost a analyzovány jejich úspěchy. Zmíněna bude i historie dvojjazyčnosti v Čechách. Na příkladech z moderního života autorka prokáže nebo vyvrátí představené teorie bilingvismu.

Rozsah grafických prací:

Rozsah pracovní zprávy:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná**

Seznam odborné literatury:

Bickes, H., & Pauli, U. (2009). *Erst- und Zweitspracherwerb*. Padaborn: Wilhelm Fink.  
Kannwischer, K. (2008). *Bilingualismus in der frühen Kindheit*. Hamburg: Diplomica Verlag.  
List, G. (2007). *Förderung von Mehrsprachigkeit in der Kita*. München: Deutsches Jugendinstitut.  
Morgensternová, M. ., (2011). *Bilingvismus a interkulturní komunikace*. Praha: Wolters Kluwer.  
Müller, N., Kupisch, T., Schmitz, K., & Cantone, K. (2006). *Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.  
Ökten, A., & Rehbein, J. (1987). *Kindliche Zweisprachigkeit*. Universität Hamburg.  
Průcha, J. (2011). *Dětská řeč a komunikace*. Praha: Grada.  
Stöhr, I. (2010). *Zweisprachigkeit in Böhmen*. Köln: Böhlau Verlag.  
Tracy, R. (2008). *Wie Kinder Sprachen lernen: Und wie wir sie dabei unterstützen können*. Franke.  
Wandruszka, M. (1981). *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

Vedoucí bakalářské práce:

**PhDr. Bianca Beníšková, Ph.D.**

Katedra cizích jazyků

Datum zadání bakalářské práce: **30. dubna 2011**

Termín odevzdání bakalářské práce: **31. března 2012**



prof. PhDr. Petr Vorel, CSc.

děkan

L.S.



PhDr. Bianca Beníšková, Ph.D.

vedoucí katedry

V Pardubicích dne 30. listopadu 2011

Prohlašuji:

Tuto práci jsem vypracovala samostatně. Veškeré literární prameny a informace, které jsem v práci využila, jsou uvedeny v seznamu použité literatury.

Byla jsem seznámena s tím, že se na moji práci vztahují práva a povinnosti vyplývající ze zákona č. 121/2000 Sb., autorský zákon, zejména se skutečností, že Univerzita Pardubice má právo na uzavření licenční smlouvy o užití této práce jako školního díla podle § 60 odst. 1 autorského zákona, a s tím, že pokud dojde k užití této práce mnou nebo bude poskytnuta licence o užití jinému subjektu, je Univerzita Pardubice oprávněna ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložila, a to podle okolností až do jejich skutečné výše.

Souhlasím s prezenčním zpřístupněním své práce v Univerzitní knihovně.

V Pardubicích dne 26.11.2012

Monika von Othegraven

## **Annotation**

Diese Abschlussarbeit beschäftigt sich mit der frühen Zweisprachigkeit in der Theorie und im Alltag. Zuerst stellt die Autorin einige Definitionen und Arten des frühen Bilingualismus an Beispielen vor. Danach legt sie die Wege zur Zweisprachigkeit, die Sprachentwicklung im Kindesalter und verschiedenen Methoden der Unterstützung bei dualem Spracherwerb vor. Aus ausgewählten Quellen sammelt und analysiert sie die Vorteile und Nachteile genau wie weitere Erfolge bzw. Misserfolge in der Kindersprachforschung und Förderungen im Bereich der Zweisprachigkeit. Im letzten Punkt des theoretischen Teils spricht die Autorin die Zweisprachigkeit in Tschechien, ihre Geschichte und Gegenwart mit Hilfe von Statistikdaten an. Im praktischen Teil wertet die Autorin die Ergebnisse ihrer Umfrage bei zweisprachigen Familien aus und vergleicht diese mit bestehenden Theorien zu diesem Thema. Das Ziel dieser Arbeit besteht darin, die vielseitigen Kenntnisse über die frühe Zweisprachigkeit mit den Erfahrungen aus dem Alltag zusammen zu bringen und damit die Lücken in diesem Bereich auszufüllen.

## **Schlagwörter**

kindliche Zweisprachigkeit, kindlicher Spracherwerb bei zweisprachigen Kindern, simultane Zweisprachigkeit, zweisprachige Familien, Sprachförderung, Sprachentwicklung, Sprachforschung, Migranten, Integration

## **Název**

Bilingvismus v raném věku

## **Anotace**

Tato práce se zabývá ranou dvojjazyčností v teorii a v každodenním životě. Nejdříve autorka představí na příkladech několik definic a druhů dvojjazyčnosti. Poté předloží cesty k bilingvistice, jazykový vývoj dětí a různé metody pro podporu dvojjazyčného osvojování jazyka. Z vybraných zdrojů shromažďuje a analyzuje výhody a nevýhody, stejně jako další úspěchy či neúspěchy ve výzkumu dětské řeči a podporu v této oblasti. Posledním bodem teoretické části je dvojjazyčnost v České republice, její historie a současnost dle statistických údajů. V praktické části autorka hodnotí výsledky průzkumu bilingvních rodin a porovná s teorií. Cílem této práce je sloučit různorodé znalosti o rané dvojjazyčnosti se zkušenostmi z každodenního života a tím vyplnit mezery v této oblasti.

## **Klíčová slova**

dětská dvojjazyčnost, osvojování jazyka u bilingvních dětí, simultánní bilingvistika, bilingvní rodiny, podporování jazyka, vývoj jazyka, zkoumání jazyka, migranti, integrace

## **Title**

Bilingualism at an Early Age

## **Abstract**

This final thesis deals with the early bilingualism in theory and in everyday life. At first, the author introduces several definitions and types of early bilingualism using examples. Then she explains the ways to bilingualism, the language development in early

childhood and the various methods of supporting acquisition of two languages. She collects and analyses the advantages and disadvantages from selected sources, as well as other successes or failures in child language research and support in the field of bilingualism. In the last point of the theoretical part, the author briefly dedicates to bilingualism in the Czech Republic, its history and present using statistical data. In the practical part, the author evaluates the results of a bilingual families' survey and compares them with theories of bilingualism. The objective of this final thesis consists in bringing together diverse knowledge about early bilingualism with the experience of everyday life and thus filling the gaps in this area.

### **Keywords**

Childhood bilingualism, child language acquisition in bilingual children, simultaneous bilingualism, bilingual families, language development, language development, linguistics, migrants, integration

**Danksagung:**

An dieser Stelle bedanke ich mich bei PhDr. Bianca Beníšková- Schulze, Ph.D. für die Unterstützung bei der Anfertigung dieser Arbeit. Außerdem bei den zweisprachigen Familien, die sich die Zeit für meine Umfrage genommen haben. Ein großer Dank gebührt meiner Familie, die mich während des gesamten Studiums unterstützt hat.

## INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung.....	1
1 Theoretischer Teil .....	4
1.1 Definitionen der Zweisprachigkeit .....	4
1.2 Theorien zum Spracherwerb .....	6
1.2.1 Erstspracherwerb (L1) und Zweitspracherwerb (L2) .....	6
1.2.2 Psycholinguistische und soziolinguistische Aspekte des Spracherwerbs .....	8
1.3 Zweisprachigkeit im frühen Alter.....	10
1.3.1 Wege zur Zweisprachigkeit im Kindesalter .....	10
1.3.2 Sprachentwicklung bei zweisprachigen Kindern .....	12
1.3.3 Typen bzw. Methoden der Zweisprachigkeit nach Romaine .....	14
1.3.4 Vorteile und Nachteile der frühen Zweisprachigkeit.....	16
1.4 Förderung der Zweisprachigkeit.....	19
1.4.1 Förderungsmethoden .....	20
1.5 Sprachforschung .....	22
1.5.1 Spracherwerbs- und Kindersprachenforschung allgemein .....	22
1.5.2 Zweisprachigkeit und Forschungsrichtungen.....	23
1.5.3 Der Sprachforschungstand der Zweisprachigkeit in der Gegenwart .....	25
1.6 Zweisprachigkeit in Tschechien .....	28
2 Praktischer Teil .....	32
2.1 Umfrage über die Zweisprachigkeit in gemischten Familien .....	32
2.1.1 Auswertung der Daten .....	32
2.1.2 Zusammenfassung der Ergebnisse.....	37

Schlusswort .....	42
Resumé.....	44
Literaturverzeichnis.....	46
Internetverzeichnis .....	47
3 Anhang.....	48
3.1 Fragenbogen zur Umfrage.....	48
3.2 Auswertungstabellen zur Umfrage .....	51

## Einleitung

Mit dieser Arbeit möchte die Autorin die Wichtigkeit der Mehrsprachigkeit in Europa hervorheben. Manche von Ihnen werden sicher denken, dass Sie es nicht betrifft. Aber im Gegenteil. Unsere Vorfahren sammelten unter der Ungarisch-Österreichische Monarchie viele Erfahrungen mit dem „kollektivem“<sup>1</sup> Bilingualismus.

*Laut Staatsgrundgesetz aus dem Jahr 1867 sollte in der Habsburger Monarchie die Gleichberechtigung aller landesüblichen Sprachen in Schule, Amt und öffentlichem Leben gelten. (Stöhr, 2010, S.70)*

Zu dieser Zeit lebten die Menschen in Böhmen umgeben von der tschechischen und der deutschen Sprache. Der Satz von unserem tschechischen „National Lehrer“ Jan Amos Komenský „*Wie viele Sprachen du kannst, soviel mal bist du ein Mensch*“<sup>2</sup> hat in der heutigen Zeit wieder an Bedeutung gewonnen. Bis zu der Samtrevolution im Jahr 1989 waren wir Tschechen und die Slowaken zwar auch ein bilinguales<sup>3</sup> Land, aber eher unbewusst, da beide Sprachen einen slawischen Ursprung haben und sich sehr ähneln. Danach wurde uns das Tor in die „fremde Welt“ geöffnet. Viele Menschen sind gereist, haben im Ausland gearbeitet und gutes Geld verdient. Einige kamen nicht mehr zurück. Diese Aussiedler mussten in der fremden Welt die Landessprache lernen und dies war für sie bestimmt nicht immer leicht. In den neunziger Jahren des 20. Jhd. waren in Tschechien in einigen Arbeitsfeldern Fremdsprachenkenntnisse willkommen, aber mittlerweile, durch den Beitritt in die Europäische Union sind sie in vielen Bereichen zur Voraussetzung geworden. Durch die EU- Erweiterung wird auch für Europa die Mehrsprachigkeit von immer größerer

---

<sup>1</sup> Definition: Kollektiver Bilingualismus heißt nicht, dass notwendig jedes Mitglied einer Gemeinschaft beide Sprachen beherrscht. (Stöhr, Ingrid: Zweisprachigkeit in Böhmen, Böhlau 2010, S.69)

<sup>2</sup> „Kolik řečí znáš, tolikrát si člověkem.“ von Jan Amos Comenius, Didactica Magna

<sup>3</sup> Zwei Amtssprachen- Tschechisch und Slowakisch

Bedeutung und bildet einen Bestandteil der europäischen Allgemeinbildung. Die Europäische Union hat zwar 23 Amts- und Arbeitssprachen<sup>4</sup>, aber

*Aufgrund zeitlicher und finanzieller Einschränkungen werden jedoch nur relativ wenige Arbeitsunterlagen in alle Sprachen übersetzt. So verwendet die Europäische Kommission in der Regel Englisch, Französisch und Deutsch als Verfahrenssprachen[...].*<sup>5</sup>

Ohne das Erlernen weiterer Sprachen sind viele Menschen nicht mehr konkurrenzfähig. Jedes Land in Europa kann durch Förderung der Zweisprachigkeit bzw. Mehrsprachigkeit profitieren. „In der Welt wird heute etwa in 6000 Sprachen gesprochen. Zweidrittel der Menschheit wächst zweisprachig auf.“ (Morgensternová, 2011) Die Zweisprachigkeit wird in dieser Arbeit in den Fokus gestellt. Die Autorin hat sich auf die Zweisprachigkeit im frühen Kindesalter konzentriert. Als sie selber klein war, bewunderte sie zweisprachige Kinder, die sie in den Sommerferien im Ausland besuchen durfte. Vielleicht auch deswegen entschied sie sich zwanzig Jahre später dafür ihren Sohn zweisprachig aufwachsen zu lassen. Die Ehe mit einem deutschen Staatsbürger ist ein weiterer Grund, die Zweisprachigkeit in ihrer Familie zu pflegen.

Im ersten Teil wird ein theoretischer Bezug zu dem Thema der Zweisprachigkeit in frühem Alter aufgebaut. Die Autorin erklärt zuerst kurz einige allgemeine Definitionen und dabei auch die wichtigsten Begriffe zu diesem Bereich. Danach werden die Wege zur Zweisprachigkeit im Kindesalter gezeigt. Sie sind nach dem Alter des Spracherwerbs und der Art des Erlernens der Sprache strukturiert. Die Einflüsse der näheren Umgebung spielen dabei eine wichtige Rolle. In dem nächsten Punkt befasst sich die Autorin mit der Sprachentwicklung zweisprachiger Kinder. Des Weiteren stellt sie die Methoden der Zweisprachigkeit nach Romaine vor. Welche Vorteile und Nachteile entstehen durch die frühere Zweisprachigkeit?

---

<sup>4</sup>Bulgarisch, Dänisch, Deutsch, Englisch, Estnisch, Finnisch, Französisch, Griechisch, Irisch, Italienisch, Lettisch, Litauisch, Maltesisch, Niederländisch, Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Schwedisch, Slowakisch, Slowenisch, Spanisch, Tschechisch und Ungarisch

<sup>5</sup> [http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eu-languages\\_de.htm](http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eu-languages_de.htm) (Stand 15.6.2012)

Welche Vorurteile gab es früher und welche wurden widerlegt? Dies alles wird aus verschiedenen Büchern und anderen wissenschaftlichen Texten zusammengefasst. Aus aktuellen Quellen werden die Förderung und die Förderungsmethoden der Zweisprachigkeit gesammelt, genau wie frühere und heutige Sprachforschung bzw. die Kindersprachforschung und ihre Forschungsrichtungen. Wie kamen die Langzeit- und Kurzzeitstudien zu Stande? Wie wird die Zweisprachigkeit heute in den Medien und im Alltag dargestellt? Wie ist die Situation in der Tschechischen Republik?

Im praktischen Teil wird die Theorie der Zweisprachigkeit mit den Ergebnissen aus dem Alltag geprüft. Warum ist sie wichtig oder unwichtig und für wen hat sie eine große Bedeutung? Wie wird sie unterstützt bzw. welche Methoden werden benutzt? Wie wird die Zweisprachigkeit gefördert? Auf diese Fragen werden Antworten gesucht und mit einer Umfrage an Eltern von zweisprachig aufwachsenden Kindern verglichen. Abschließend werden diese Daten analysiert und ausgewertet.

# 1 Theoretischer Teil

## 1.1 Definitionen der Zweisprachigkeit

In dem ersten Kapitel denkt die Autorin dieses Textes über den Begriff der Zweisprachigkeit nach. Welche Definition kommt der Realität am nächsten? Wie wird ein Mensch zweisprachig?

*Große Teile der Weltbevölkerung wachsen zwei- oder mehrsprachig auf, und es gibt kaum einen Staat, in dem nicht – offiziell oder inoffiziell - mehrere Sprachen gesprochen werden; Zweisprachigkeit (und Mehrsprachigkeit) ist eher die Regel, Einsprachigkeit die Ausnahme (ein u. W. von Weinreich 1968 formuliertes Dictum). Dennoch kann man bislang kaum auf eine allgemein akzeptierte Definition von Bilingualismus, geschweige denn von Mehrsprachigkeit, zurückgreifen. (Ökten & Rehbein, 1987, S. 3)*

In dem tschechischen Fremdwörterbuch steht, dass „*Bilingualismus ein aktiver Gebrauch von zwei Sprachen auf dem Muttersprachler Niveau ist.*“<sup>6</sup> Das tschechische pädagogische Wörterbuch erklärt die Zweisprachigkeit als

*die Fähigkeit, zwei Sprachen zu sprechen. Die genaue Definition der psycholinguistischen Zweisprachigkeit ist eine Art kommunikative Kompetenz, so dass unterschiedliche Kommunikationsbedürfnisse sowohl durch die erste als auch die zweite Sprache zu realisieren ist [...].<sup>7</sup>*

Wenn man die zwei Definitionen vergleicht, stellt sich die Frage: Wer ist eigentlich zweisprachig? Ist es jemand, der zwei Muttersprachen hat, oder der zwei Sprachen spricht, egal wie gut er sie beherrscht. Nach Meinung der Autorin dieser Arbeit ist es etwas dazwischen. Es ist sehr schwierig für sich selber zu entscheiden, ob die zweite Sprache auch eine Muttersprache (L1) oder eher eine Zweitsprache (L2)<sup>8</sup> ist.

---

<sup>6</sup> übers. von Autorin: Slovník cizích slov: bilingvizmus, bilingvismus- dvojjazyčnost, aktivní užívání dvou jazyků na úrovni jazyka mateřského

<sup>7</sup> übers. von A.: Pedagogický slovník, s. 25. (PRŮCHA, 2008)

<sup>8</sup> zum täglichen Gebrauch lebensnotwendig (GLÜCK, 1993)

Der im Mähren geborene Philologe Mario Wandruszka schreibt in seinem Buch „Die Mehrsprachigkeit des Menschen“ (Wandruszka, 1981):

*Was meine eigentliche Muttersprache ist, und das heißt hier die mir zutiefst vertraute und als stehende, das kann sich beim Zählen und Rechnen, beim Nennen des Küchengeschirrs und des Handwerkszeugs und beim Träumen erwiesen. Aber es gibt viele Menschen, die in der einen Sprache zählen und rechnen- in der sie es eben gelernt haben- und in einer anderen träumen, und das Küchengeschirr oder Handwerkszeug oder dergleichen mehr jeweils in einer dritten oder vierten am besten kennen- da, wo sie es im Laufe ihres Lebens gelernt haben.(S.44)*

Nach dieser Definition ist selbst die Verfasserin dieses Textes zweisprachig. Es kommt sehr oft vor, dass sie manche „Dinge“ nur auf Deutsch benennen kann. Zum Beispiel einige technische Begriffe, Werkzeuge und bestimmte Materialien. Es hängt davon ab, aus welchem Grund, wo und mit wem sie kommuniziert. Nach ihrer Erfahrung wird auch in der Sprache geträumt, in der man längere Zeit intensiv spricht, egal wie gut oder schlecht man sie beherrscht.

Die Zweisprachigkeit war, ist und wird immer ein wichtiges Thema unter den Menschen sein. Es ist nämlich die Sprache, die uns verbindet und uns zeigt, wohin wir gehören. Heißt es dann, wenn man zwei Muttersprachen hat, dass man in zwei verschiedenen Gesellschaften leben soll?

Im tschechischen Grundgesetz steht, dass man sich nur für eine Staatsangehörigkeit entscheiden muss...

*Podle §17 zákona č. 40/1993 Sb., o nabytí a pozbytí státního občanství ČR pozbyvá český státní občan automaticky státní občanství ČR, pokud na vlastní žádost nabude státní občanství jiného státu. Výjimkou jsou případy, kdy cizí státní občanství nabude v souvislosti s uzavřením manželství, pokud jde o nabytí státního občanství druhého manžela za trvání manželství.<sup>9</sup>*

---

<sup>9</sup> <http://zakony-online.cz/?s148&q148=all> (Stand 05.04.2012)

Mit 18 Jahren soll ein zweisprachiger Mensch die Entscheidung treffen, ob er sich z.B.: mehr als ein Tscheche oder mehr als ein Deutscher fühlt. Die Tschechische Regierung ist jetzt gerade dabei, diese Gesetze zu ändern. Für einen Migranten, der hier einen unbefristeten Aufenthalt hat, ist es sehr schwierig die tschechische Staatsangehörigkeit zu bekommen.<sup>10</sup>

## **1.2 Theorien zum Spracherwerb**

In diesem Kapitel wird eine kurze Übersicht zu den Theorien des Erst- und Zweitspracherwerbs gegeben. Eine weitere Vertiefung der Thematik lässt der Umfang dieser Arbeit nicht zu.

### **1.2.1 Erstspracherwerb (L1) und Zweitspracherwerb (L2)**

Das Erlernen der Muttersprachen bzw. Erstsprachen gehört zu den ersten wichtigen Aufgaben von neugeborenen Kindern. Für sie macht es keinen Unterschied, ob sie eine oder zwei Sprachen bewältigen müssen. Kinder wollen große Aufmerksamkeit und Zuneigung bekommen, egal auf welche Art und Weise. In dem Prozess des Spracherwerbs erlernen die Kinder die Grammatik bzw. linguistische Kompetenz sowie die Fähigkeit situationsabhängig die Sprache richtig zu benutzen bzw. kommunikative Kompetenz. Eine ganze Reihe von Sprachwissenschaftlern beschäftigt und beschäftigt sich mit dem Spracherwerb von Kindern. Ahmen Kinder die Sprache nach oder verfügen sie über einen angeborenen Sprachmechanismus? Zu diesem Thema existieren mehrere Ansätze.

---

<sup>10</sup> [http://www.migraceonline.cz/e-knihovna/?x=2341889#\\_ftn1](http://www.migraceonline.cz/e-knihovna/?x=2341889#_ftn1) (Stand 05.04.2012)

In der Theorie der Sprachentwicklung gibt es die lerntheoretische Erklärung *Behaviorismus*<sup>11</sup>. Sie besagt, dass die Sprache des Kindes sich durch Reaktionen aus der Umwelt festigt. Im Wesentlichen funktioniert dies durch Imitation des Kindes und Belohnung des Umfeldes. Durch häufige Verstärkung verankern sich Wörter im Sprachrepertoire eines Kindes. Allerdings gilt diese Theorie, nur wenn das Kind spontan Laute von sich gibt. (Grimm & Engelkamp, 1981, S. 164- 167)

Zu der kognitionstheoretischen Erklärung gilt die native Grammatiktheorie von Chomsky. Hier geht man von einem unbewussten und intuitiven Spracherwerb von Kindern aus. Da nach Meinung der Fachleute ein Mensch das System einer Sprache unmöglich rein durch Nachahmung und Verstärkung erworben haben kann, verfügt er über einen anfangs geringen Wortschatz und ein festes Regelsystem aus dem er ständig neue Sätze bildet. Dies kann nur durch einen angeborenen Spracherwebsmechanismus erklärt werden. („Language Acquisition Device“, abgekürzt LAD)<sup>12</sup> Die kognitive Theorie von Piaget<sup>13</sup> besagt, dass die linguistische Kompetenz vom Denken des Kindes abhängig ist. Im Vordergrund steht die Verknüpfung von kognitiver und sprachlicher Entwicklung. Dabei werden semantische, pragmatische und kommunikative Aspekte von Sprache betrachtet. Die konkrete Erfahrung bringt dem Kind die Fähigkeit nachzudenken, dies ist auch für die weitere Entwicklung der Sprache notwendig. Zuerst kommt es zu einer Vorstellung eines Objekts und später wird ein Wort dazu gefunden. (Grimm & Engelkamp, 1981, S. 68,168- 169) Das Kind fängt direkt nach Geburt an zu kommunizieren, noch bevor es die grammatikalische Fähigkeit erwirbt. Ein Vertreter dieser Theorie war Bruner.<sup>14</sup> Die Interaktion oder auch gegenseitiges Beeinflussen geschieht speziell in den ersten Lernphasen eines Kindes. Durch ein im Ablauf sich immer wiederholendes Spiel, indem das Kind die aktive Rolle übernimmt, wird die Sprache erlernt. Mütter beherrschen diese Technik meistens intuitiv und

---

<sup>11</sup> Skinner, Burrhus F.: Was ist Behaviorismus? Reinbek 1978

<sup>12</sup> Chomsky, Noam: Sprache und Geist. Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1970, [Engl. Original 1968]

<sup>13</sup> Piaget, Jean: Sprechen und Denken des Kindes. Düsseldorf 1976

<sup>14</sup> Bruner, Jerome: Wie das Kind sprechen lernt. Bern.1997

kommunizieren mit ihrem Neugeborenem auf spezielle Art und Weise, wie z.B. durch das summen von Melodien. Der Interaktionismus ist eine Voraussetzung für die Entfaltung der angeborenen Fähigkeit Sprache zu erlernen. (Grimm & Engelkamp, 1981, S. 169- 170, 173)

Dagegen wird der Zweitspracherwerb (L2) als Erlernen einer zweiten Sprache definiert. Er kann unter natürlichen Bedingungen oder durch schulische Verfahren stattfinden. In der „Sprachpsychologie“ von H. Grimm und J. Engelkamp werden zwei Hypothesen des Zweitsprachenerwerbes vorgestellt. In *der Identitätshypothese* wird die Zweitsprache identisch wie die Erstsprache erworben. In der *Interferenzhypothese* wird der Zweitspracherwerb durch Erfahrungen beim Erstspracherwerb beeinflusst. (Grimm & Engelkamp, 1981, S. 194- 195)

### **1.2.2 Psycholinguistische und soziolinguistische Aspekte des Spracherwerbs**

Zu den oft beschriebenen Begriffen in der Psycholinguistik gehören die „kritische Phase“ und der „Spracherwerbmechanismus“<sup>15</sup>. Hier wird die Funktionsweise des Gehirns erforscht. Bei Kindern gibt es verschiedene Stadien, durch die sie gehen müssen. Diese nacheinander folgenden Entwicklungen werden auch Meilensteine genannt. Für die Entwicklung der Sprache ist der Lebensabschnitt zwischen dem 3. und 6. Jahr sehr wichtig. In diesem Zeitraum können Kinder am leichtesten (spielerisch) weitere Sprachen erlernen.

Die Intonation und Aussprache sind zwei Bereiche der Sprache, für die der neurophysiologische und sprachliche Entwicklungsstand des Vorschul- und auch Grundschulkindes eine besonders günstige Voraussetzung bietet. Dies gilt speziell für die muttersprachliche und fremdsprachliche Förderung. Danach nehmen diese

---

<sup>15</sup> Chomsky, Noam: Sprache und Geist. Suhrkamp, Frankfurt am Main, 1970a, [Engl. Original 1968]

Fähigkeiten langsam ab. Nach der Pubertät gelingt es nur wenigen Menschen die Intonation und Aussprache einer Fremdsprache zu lernen. (List 2007, S.35)

In der Soziolinguistik werden hingegen die äußeren Aspekte beachtet. Wie werden die Kinder von ihrem Umfeld beeinflusst? Im Fokus der Sprachforschungen stehen bestimmte individuelle Situationen der Kinder. Unter welchen Bedingungen werden die Kinder erzogen? Welche Rolle spielt die soziokulturelle Situation beim Erwerb der Sprache? Z.B.: Max(5) kann sich sowohl auf Deutsch als auch Tschechisch verständigen. Er erringt in Tschechien, wo die Mehrsprachigkeit weniger üblich ist, viel positive Aufmerksamkeit. Es hängt von der Gesellschaft ab, wie eine bestimmte Sprache geschätzt wird. Mit dem natürlichen Spracherwerb werden nicht nur linguistische, sondern auch sozio-kulturelle Kenntnisse erworben. Dadurch werden auch die Ansichten zu Religion, Geschlecht, Alter und dem sozialen Status weiter geformt.

## 1.3 Zweisprachigkeit im frühen Alter

Dieser Kapitel zeigt den Prozess zu einer frühen Zweisprachigkeit, und ihre Struktur. Auf welcher Art und Weise wird ein Kind bilingual? Welche Wege sollte es zum Doppelspracherwerb gehen? Welche Lernmethoden werden von den Wissenschaftlern empfohlen? Was für Vorteile und Nachteile bringt die frühe Zweisprachigkeit für Kinder?

### 1.3.1 Wege zur Zweisprachigkeit im Kindesalter

In vielen Werken der Fach- und populärwissenschaftlicher Literatur, sowie auf der Internetseite „[www.sprachenlernen24-blog.de](http://www.sprachenlernen24-blog.de)“<sup>16</sup> wird die frühe Zweisprachigkeit in der Kindheit aufgeteilt:

#### a. Nach dem Alter des Spracherwerbs:

Im Jahr 1978 schlägt McLaughlin in seinem Buch<sup>17</sup> den Begriff simultane Zweisprachigkeit vor.

*Simultane vs. sukzessive*<sup>18</sup>/*konsekutive*<sup>19</sup>

Die simultane Zweisprachigkeit ist ein gleichzeitiges Erlernen zweier Sprachen eines Kleinkindes von Geburt an. (L1= zwei Erstsprachen/Muttersprachen). Die sukzessive Zweisprachigkeit fängt nach Aneignung der ersten Sprache/Muttersprache an. (L2= eine Muttersprache und eine Zweitsprache).

---

<sup>16</sup><http://www.sprachenlernen24-blog.de/zweisprachigkeit-wege-im-kindesalter/> von Christoph Gollub (Stand 10.02.2012)

<sup>17</sup> McLaughlin, B: Second-Language Acquisition in Childhood, Hillsdale, London 1978.

<sup>18</sup> Bickes ,Hans ;Pauli, Ute: Erst- und Zweitspracherwerb, Wilhelm Fink Verlag, Paderborn 2009, S.81, 92

<sup>19</sup> Kannwischer, Kirstin: Bilingualismus in der frühen Kindheit, Diplomica, Hamburg 2008, S.15-16

## **b. Nach der Art des Erlernens der Sprache:**

*Natürliche vs. künstliche/ kulturelle*

Als die natürliche Zweisprachigkeit wird der Spracherwerb zweier Sprachen im alltäglichen Umgang mit muttersprachlichen Menschen in einer natürlichen Umgebung bezeichnet.

Von künstlichem bzw. kulturellem Spracherwerb spricht man, wenn das Erlernen in einer mehr oder weniger formellen (Unterrichts-) Situation stattfindet.

## **c. Nach den Einflüssen der Sprache in der Umgebung:**

1972 führt Lambert<sup>20</sup> die Begriffe *Additive vs. Subtraktive* ein.

Bei der additiven Zweisprachigkeit kommt es zu einer, auf das gesamte Sprachverstehen, positive Auswirkung des Erwerbs der zweiten Sprache. Dabei spielt die Intelligenz und sozialen Fähigkeiten des Kindes eine große Rolle. Im Gegensatz dazu steht die subtraktive, bei der sich der Spracherwerb beider Sprachen wegen einer negativer Komponenten verzögert, es kann sogar zur einer doppelten „Halbsprachigkeit“<sup>21</sup> kommen. Hier wird keine von beiden Sprachen vollständig und korrekt erlernt. Solche Fälle passieren z.B.: in Familien die versuchen ihr Kind in nur einer Sprache zu erziehen, dieses aber starken Einflüssen einer anderen Sprache ausgesetzt ist.

---

<sup>20</sup> Lambert, W.E.: Culture and Language as Factors in Learning and Education. In:

Current Themes in Linguistics: Bilingualism, Experimental Linguistics and Language Typologies. Hrsg. von Eckman. New York: Wiley, 1977

<sup>21</sup><http://daz-learnwerkstatt.de/index.php?id=338&type=0&uid=18&cHash=cccd9e1fd4>(Stand:02.05.12)

Halbsprachigkeit/Semilingualismus- Der Begriff „Halbsprachigkeit“ wurde von N. E. Hansegård (1968) geprägt. Die sogenannte Doppelte Halbsprachigkeit ist eine der Formen der Zweisprachigkeit (Bilingualismus), wobei sich die Halbsprachigkeit nicht auf die Sprache als Ganzes, sondern nur auf die kognitiv-akademischen Sprachfähigkeiten bezieht.

### 1.3.2 Sprachentwicklung bei zweisprachigen Kindern

Die Autorin hat zwei Ansätze zum generellen Doppelspracherwerb zusammengefasst. Wie sieht es bei dem simultanen Erwerb von zwei oder mehreren Sprachen aus? Im ersten Ansatz sind keine Unterschiede zwischen dem L1-Erwerb und dem doppelten Spracherwerb zu finden.

Meisel<sup>22</sup> zeigt drei Thesen zum gleichzeitigen Spracherwerb von mehreren Sprachen:

Die erste These besagt, dass mehrsprachig aufwachsende Kinder von Anfang an zwischen den Sprachen unterscheiden und trennen können, und mit zwei Jahren in der Lage sind die Grammatik zu differenzieren.

Die zweite These erläutert: Kinder, die von Geburt an mehrsprachig aufwachsen, eignen sich die Grammatik einer Sprache auf dieselbe Weise wie ein einsprachiges Kind an, dass dies erwirbt. z.B.: Ein mehrsprachiges Kind erwirbt deutsche und tschechische Grammatik genauso wie ein einsprachiges deutsches oder tschechisches Kind.

Die dritte These weist auf die grammatikalische Kompetenz mehrsprachiger Kinder mit der von einsprachigen hin. Sie funktioniert auf dem gleichen Prinzip.

In dem zweiten Ansatz gibt es Unterschiede zwischen dem monolingualen und bilingualen Spracherwerb. Das *Drei-Phasen-Modell von Volterra und Taeschner (1978)*<sup>23</sup> wird in Fachbüchern zur Mehrsprachigkeit oft erwähnt. (in Müller, Kupisch, Schmitz, & Cantone, 2006, S. 89- 100)

*Existenz eines Lexikons (bis 3):*

In der ersten Phase, die bis zum dritten Lebensjahr des Kindes dauern kann, werden Wörter aus beiden Sprachen gemischt ohne sie zu unterscheiden. Beim Reden

---

<sup>22</sup> Meisel, J.M. (2007). Mehrsprachigkeit in der frühen Kindheit: Zur Rolle des Alters bei Erwerbsbeginn. In: T. Anstatt (Hrsg.), Mehrsprachigkeit bei Kindern und Erwachsenen: Erwerb, Formen, Forderung, Tübingen. S. 93- 113.

<sup>23</sup> Volterra, V. & Taeschner, T: The acquisition and development of languages by bilingual children. Journal of Child Language, 1978

verwenden die Kinder meistens unabhängig von der Sprache ihres Zuhörers eine gemischte Version beider Sprachen. Selbige werden noch nicht als unterschiedliche und eigenständige Systeme mit individuellem Wortschatz und einzigartiger Grammatik wahrgenommen.

*Zwei Lexika (ab 2):*

Die zweite Phase fängt mit der Unterscheidung zwischen den Kommunikationssystemen der beiden Sprachen an. So sind die Kinder nach und nach in der Lage, je nachdem, mit wem sie sprechen, den passenden Begriff für eine Sache in der richtigen Sprache zu verwenden. Hierbei hilft ihnen auch, dass ihr Wortschatz bereits soweit ausgeprägt ist, dass sie auf gleichbedeutende Begriffe aus beiden Sprachen zurückgreifen können.

Schwierigkeiten haben die Kinder während dieser Entwicklungsstufe hingegen noch häufig mit der Grammatik. So werden entweder die grammatischen Phänomene der einen Sprache auch auf die andere übertragen, oder es kommt zu grammatischen Mischstrukturen.

*Zwei Sprachsysteme (ab 3):*

Sowohl lexikalisch, als auch syntaktisch unterscheiden zweisprachig erzogene Kinder zwischen beiden Sprachsystemen und trennen beide Sprachen voneinander. Ihre Eigenständigkeit wird erkannt. Das Sprachgefühl für ihre Zweisprachigkeit wird weiter entwickelt. Sie verwenden je nach Situation die passende Sprache.

(„ Maminko, můžu se dnes dívat na fotbal? Prosím!“[Ano] “Papa, Mama hat gesagt, ich darf heute Fußball gucken.“ Max,5 J).

### 1.3.3 Typen bzw. Methoden der Zweisprachigkeit nach Romaine<sup>24</sup>

Es gibt viele Empfehlungen, wie man ein zweisprachiges Kind erziehen kann. Die Verfasserin dieser Arbeit hat sich für die Beschreibung der Erziehungsmethoden von Sprachwissenschaftlerin Romaine entschieden. Diese dienten als Vorlage für den praktischen Teil.

Romaine stellte in ihrem Buch „Bilingual“ sechs Methoden vor, in den sie empfiehlt, wie man eigene Kinder zweisprachig aufwachsen lassen soll. (Müller, Kupisch, Schmitz, & Cantone, 2006, S.44 - 48)

#### *Typ 1*

*EINE PERSON- EINE SPRACHE:* (diese Methode wurde von Ronjat<sup>25</sup> an seinem Sohn Louis getestet) Wenn in der Familie zwei Muttersprachen existieren, spricht jeder Elternteil mit dem Kind seine jeweilige Sprache. Dabei wird eine Familiensprache gewählt, in der sie sich alle gemeinsam unterhalten können. Die Umgebungssprache ist eine von beiden gesprochenen Sprachen. z.B.: der Vater- Deutsch (L1), die Mutter- Tschechisch (L1), die Familiensprache- Deutsch (F1) und die Umgebungssprache- Tschechisch (U1)

#### *Typ 2*

*NICHT- UMGEBUNGSSPRACHE ZU HAUSE / EINE SPRACHE- EINE UMGEBUNG:* Hier haben auch die Eltern jeder eine eigene Muttersprache, aber in der Familie wird nur „die Nicht- Umgebungssprache“ gesprochen. Voraussetzung ist, dass ein Elternteil die Nicht- Muttersprache auch gut beherrscht. Die zweite Sprache wird nur in der Umgebung genutzt. z.B.: der Vater- Deutsch (L1), die Mutter-

---

<sup>24</sup> Romaine, S.: Bilingualism. Oxford: Blackwell, 1995. (Language in Society:13)

<sup>25</sup> Ronjat, J.: Le développement du langage observé chez un enfant bilingue. Paris 1913.

Tschechisch (L1), die Familiensprache zu Hause- Deutsch (F1) und die Umgebungssprache in der Schule, auf der Arbeit, unter Freunden- Tschechisch (U1)

### **Typ 3**

*DIE EINE SPRACHE ZU HAUSE- DIE ANDERE SPRACHE AUS DER UMGEBUNG:* Diese Methode ist für Familie geeignet, in der die Eltern dieselbe Sprache haben und deren Umgebung die andere Sprache spricht. z.B.: der Vater- Tschechisch (L1), die Mutter- Tschechisch (L1), die Familiensprache- Tschechisch (F1) und die Umgebungssprache- Deutsch (U1)

### **Typ 4**

*ZWEI SPRACHEN ZU HAUSE- EINE ANDERE SPRACHE AUS DER UMGEBUNG:* Die Eltern sprechen jeder seine eigene Muttersprache, keine davon ist die Umgebungssprache. z.B.: der Vater- Italienisch (L1), die Mutter- Tschechisch (L1), die Familiensprache je nachdem, welcher Elternteil besser die andere Sprache kann oder die Umgangssprache (F1) und die Umgebungssprache ist die Land-Sprache- Englisch (U1)

### **Typ 5**

*NICHT MUTTERSPRACHLICHE ELTERN:* In dieser Situation sprechen die Eltern die gleiche Muttersprache wie in der Umgebung, aber sie entscheiden sich ihr Kind zweisprachig zu erziehen. z.B.: Ein oder beide Elternteile beherrschen eine Fremdsprache gut, die sie dann als Familiensprache einsetzen. Die Familiensprache- Englisch (F1) und die Umgebungssprache- Tschechisch (U1)

## Typ 6

*GEMISCHTE SPRACHEN:* In diesem Fall sind beide Eltern zweisprachig und die Umgebung kann auch zweisprachig sein. Sie sprechen das Kind mit beiden Muttersprachen an. z.B.: beide Eltern haben zwei Muttersprachen- Französisch und Deutsch (L1) genau wie Familien- und Umgebungssprache.

### 1.3.4 Vorteile und Nachteile der frühen Zweisprachigkeit

Es ist sehr schwierig die Vorteile und Nachteile der frühen Zweisprachigkeit zusammen zu fassen. Jedes Kind wächst individuell auf und entwickelt sich je nach eigenen Erfahrungen und Ereignissen. Auch die zweisprachigen Kinder erleben unterschiedliche Situationen, die sie positiv oder negativ beeinflussen. Die Forschungsergebnisse über verschiedenen Kindern führen zu Verallgemeinerung. Dabei sind manche Kinder die zwei Sprachen erwerben nicht unbedingt zweisprachig. z.B.: Wenn eine Familie in ein Land migriert und die Eltern die Landessprache nicht perfekt beherrschen, haben sie kaum die Möglichkeit ihr Kind korrekt zweisprachig zu erziehen.

Auf der unten angegebenen Abbildung 1 sind die positiven und negativen Vorurteile bei zweisprachigen Kindern nach Kielhöfer/ Jonekeit aufgelistet. Über manche Aussagen wird auch aktuell diskutiert. Anfang des 20. Jahrhundert wurde in dem „Einwanderland“ USA, nach einigen Versuchen an Kindern die Einsprachigkeit idealisiert. Die Ergebnisse zeigten, dass die ausländische Kinder schlechter als die einheimische abgeschnitten haben. Auf Grund dessen kam es zuerst zu negativen Theorien zur Mehrsprachigkeit. Es wurden Theorien aufgestellt wie z.B.: Im Gehirn werden die Sprachen auf eine Waage gelegt, wenn man in einer Sprache mehr annimmt, wird die andere Sprache schwächer. Etwa 80 Jahre später bei der Längsschnittstudie (1983) von Pearl und Lambert stellte sich die Zweisprachigkeit positiv da. (Bickes & Pauli, 2009, S. 86- 89)

Auch auf der Internetseite des Goetheinstitutes<sup>26</sup> wird die Überforderung bei der frühen zweisprachige Erziehung als ein altes Vorurteil bezeichnet. Dazu wird die Aussage getroffen, dass diese Kinder „geistig flexibler“ und „leistungsfähiger“ werden. Trotz allem wurde eine höhere Intelligenz bei diesen Kindern bis jetzt nicht bestätigt.

Zu einer Überforderung beim Doppelspracherwerb kann es nur unter außergewöhnlichen Situationen kommen. Zum Beispiel wenn das direkte Umfeld zu viel Druck auf die Kindern ausübt. (Kannwischer, 2008, S. 50)

Zu den Vorteilen nach Prucha gehören die spontane Zweisprachigkeit, die Fähigkeit der Kommunikation in zwei Sprachen, ein besserer Überblick und höhere kulturelle Wahrnehmungen, intellektuelle Fähigkeiten und bessere Ergebnisse in der Schule als bei Einsprachigen. z.B.: bei kognitiven Aufgaben

Als Nachteile- in frühen Alter gibt er an, dass es zur Verzögerung in der Kommunikation kommen kann, und dass der Fremdsprachunterricht kein Weg zur Zweisprachigkeit ist.

Über die Frage, ob die frühe Zweisprachigkeit einem Kind schadet oder nicht, wird seit langem diskutiert. Prof. Dr. Gogolin schreibt in ihrem Beitrag: *„Die Zweisprachigkeit ist ein Gewinn für die Kinder und ist genauso nützlich für die Gesellschaft. Es lohnt sich die Zweisprachigkeit und damit auch die Zweitsprache zu fördern.“*<sup>27</sup>

Laut Meinung der Autorin dieses Textes gibt es bei gesunden, korrekt zweisprachig erzogenen Kindern keine erhebliche Nachteile.

---

<sup>26</sup> <http://www.goethe.de/lhr/prj/mac/msp/de1396470.htm> (Stand 10.05.2012)

<sup>27</sup> [http://www.erzwiss.uni-hamburg.de/Personal/Gogolin/cosmea/core/corebase/mediabase/foermig/web-site\\_gogolin/dokumente/publikationen/Bildungssprache.pdf](http://www.erzwiss.uni-hamburg.de/Personal/Gogolin/cosmea/core/corebase/mediabase/foermig/web-site_gogolin/dokumente/publikationen/Bildungssprache.pdf)

**Übersicht: Urteile bzw. Vorurteile über bilinguale Kinder  
(nach KIELHÖFER/JONEKEIT 1995)**

positive (Vor-)Urteile	negative (Vor-)Urteile
<p><b>Zweisprachige Kinder</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• lernen spielend leicht eine zweite Sprache, die andere Kinder später in der Schule nur mit Mühe erlernen;</li> <li>• erlernen diese zweite Sprache besser und vollkommener, als das später möglich ist;</li> <li>• sind sprachinteressierter und sprachgewandter als einsprachige;</li> <li>• sind toleranter und offener als einsprachige;</li> <li>• sind flexibler und anpassungsfähiger als einsprachige;</li> <li>• sind intelligenter als einsprachige</li> </ul>	<p><b>Zweisprachige Kinder</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• sind durch das gleichzeitige Erlernen von zwei Sprachen überfordert;</li> <li>• lernen weder die eine noch die andere Sprache richtig. Sie sind halbsprachig – semilingual;</li> <li>• sind sprachlich verspätet;</li> <li>• haben keine Muttersprache;</li> <li>• können sprachlich nicht kreativ sein;</li> <li>• sind intelligenzmäßig zurück;</li> <li>• sind phantasielos und gefühlsarm;</li> <li>• sind doppelzüngig, berechnend und verlogen;</li> <li>• sind entwurzelt und heimatlos, ohne Identität;</li> <li>• stottern oft, sind linkshändig und ungeschickt;</li> <li>• sind orientierungslos, labil, passiv im Verhalten;</li> <li>• sind oberflächlich;</li> <li>• haben Minderwertigkeitskomplexe;</li> <li>• haben eine gespaltene Persönlichkeit, sie neigen zur Schizophrenie.</li> </ul>

Abbildung 1 Urteile über Vorteile und Nachteile der Zweisprachigkeit<sup>28</sup>

<sup>28</sup>Bilingualer Erstspracherwerb (Garlin, 2008)

## 1.4 Förderung der Zweisprachigkeit

*Sie sind gut gemeint und doch verfehlt: Die zahllosen Förderprogramme für Migrantenkinder sind nicht zuletzt das Ergebnis einer allzu optimistischen Sozialforschung. Aber wie macht man es besser?*<sup>29</sup>

Diese Aussage zu Migrantenförderungsmodellen macht Hartmut Esser, ein Soziologe, in einem Artikel vom 29.07.2009 in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung. Es ist seine kritische Betrachtung des fünfjährigen BLK- Projektes „FörMig-Programm“ (2004- 2009), das nach seine Meinung keinen richtigen Nutzen zeigt. Der Initiator dieses Programmes war Jim Cummins. Er ist der Erfinder der Hypothese, dass man einen „klaren Zusammenhang zwischen Dauer und Intensität der Förderung in der Herkunftssprache und dem Erfolg auch in der Zweitsprache“ sehen soll. Zu ähnlichen Ergebnissen kam er auch bei dem Sprachförderungsprogramm der Landesstiftung Baden-Württemberg „Sag mal was!“ für Vorschulkinder. Trotz allem kam es später zu Erfolgen und seit 2010 wird dieses Sprachförderprogramm vom Staat weitergeleitet.

In einem Artikel in der tschechischen Zeitschrift „Psychologie“ von 2007 beschreibt die Psychologin Šulová, wie der frühe Spracherwerb funktioniert und welche Fördermethoden angewendet werden können. Im Alter von drei bis sechs Jahren ist das mechanische Gedächtnis gut entwickelt. Die Kinder haben keine Schwierigkeiten damit lange Reime und Texte aus verschiedenen Enzyklopädien auswendig zu lernen. Es macht ihnen sogar Spaß! Sie wollen aktiv und im Kontakt mit Freunden sein, egal in welchen Sprachen sie reden. Die spielerische Unterstützung des Erlernens einer weiteren Sprache sollte gefördert werden. Man könnte dabei die Neugier und Spontaneität des Kindes nutzen. (Šulová, 2007)

---

<sup>29</sup><http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/forschung-und-lehre/migrantenfoerderung-modell-versuch-und-irrtum-1826336.html> (16.05.2012)

### 1.4.1 Förderungsmethoden

Die zweisprachigen Kinder sind nicht wirklich anders als die einsprachigen. Durch liebevolle aber konsequente Erziehung sind ganz schnell die Erfolge in beiden Sprachen zu sehen. Mit Unterstützung von der Umgebung geht es leichter. Man muss ihnen den Weg zu der Zweisprachigkeit zeigen und die Wichtigkeit für ihre Leben vermitteln. Alle Mitmenschen sollten mit ihren Kindern immer die eigene Muttersprache sprechen. Schließlich sollen die Kinder später einmal nicht nur die Sprache des Landes sprechen können, sondern natürlich auch die Sprache ihrer Familie. In vielen Fällen präferieren die Kinder die Sprache des Landes, in dem sie leben. Manchmal wird die zweite Sprache als eine Geheimnissprache mit einem Elternteil gesprochen. Um die schwächere Sprache zu unterstützen, sollten genug Einflüsse gegeben werden. Die beste Möglichkeit wäre eine längere Zeit in dem zweiten Heimatland verbringen, dort viele Freunde kennen zu lernen und mit denen auch in Verbindung zu bleiben. Je intensiver dieser Kontakt wird, desto größere Erfolge werden in der zweiten Sprache erzielt. Eine andere Möglichkeit ist eine vorher bestimmte Situation, in der immer die schwächere Sprache genutzt wird. Zum Beispiel beim Essen, vor dem Schlaf, beim Spielen, Vorlesen, Singen oder gemeinsamen schauen von Kinderfilmen, hören von CDs und im Urlaub. (Tracy, Kap.5)

In vielen Ländern bietet man für die ausländischen/ zweisprachigen Kinder spezielle Sprachförderprogramme an, wo sie gleichzeitig in beiden Sprachen unterstützt werden. Zum Beispiel in ganz Deutschland durch Vereine, Stiftungen, Instituten und seit kurzem durch den Staat. z.B.: Goetheinstitut, Deutsches Jugendinstitut, Forum Bildung, Verein für frühe Mehrsprachigkeit an Kindertageseinrichtungen und Schulen e.V., der Landesstiftung Baden- Württemberg, Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration usw. In der Tschechischen Republik gibt es diese Art von Unterstützung eher selten. Man findet sie in der Hauptstadt Prag oder in den Grenzgebieten. z.B.: Koordinační centrum česko-německých výměn mládeže

TANDEM mit dem Projekt „Od malička- Von klein auf “ bis 2011 und ab 2012 „Kruček po krůčku do sousední země“, META o.s. - Sdružení pro příležitosti mladých migrantů, Goetheinstitut und die Tschechische Schule ohne Grenzen. Die Bürgervereinigung der tschechischen Schule ohne Grenzen wurde im August 2009 gegründet, um die Aktivitäten der einzelnen Organisationen der „ČŠBH- Česká škola bez hranic“ zu koordinieren.<sup>30</sup> Das Ziel dieser Organisation ist die Verbreitung und das Pflegen der tschechischen Sprachkenntnisse bei tschechischen Migranten ab dem Kinderalter von 18 Monaten bis zum Erwachsenenalter. Dort werden auch tschechische Pädagogen weitergebildet. Ihre Standorte sind jetzt in Paris, London, Berlin, München, Zürich, Brüssel, Genf, Dresden usw.

Die unterschiedlichen Organisationen arbeiten in verschiedenen Projekten gemeinsam. Z.B.: Kinderlager in Tschechien für Kinder ab 6 Jahren, Angebote des frühen Sprachunterrichts ab 18 Monaten bis 3 Jahren und für Kinder von 3 bis 6 Jahren. Es funktioniert wie in einem Familienzentrum für Einsprachige. Dort gibt es Spielnachmittage, wo sich die Familien in „Eltern- Kind- Gruppe“ treffen und die Kinder in der „schwächeren“ Sprache mit einer gut ausgebildete Lehrerin bzw. Betreuerin spielen. Die Lernmethoden sind speziell auf die Bedürfnisse der mehrsprachigen Kinder abgestimmt. Diese Kinder lernen nicht nur die Sprache, sondern gewinnen auch Freunde aus der Heimat der zweiten Muttersprache. Es ist bekannt, dass Kinder von Kindern am einfachsten auf eine spielerische Art die Sprache lernen. Eine Chance so eine „Schule ohne Grenzen“ zu werden, besteht, wenn Familien mit einem Migrantenhintergrund Interesse zeigen und sich mind. 5 muttersprachliche Kinder für einen Sprachunterricht melden. Dann dürfen die Kinder einmal oder zweimal die Woche diese Schule besuchen. Später sind sie gut für den weiteren Unterricht ab der erste bis zur neunte Klasse vorbereitet, der in der Schule ohne Grenzen angeboten wird.

Die Verfasserin dieses Textes hat leider keine solche Art des frühen Sprachunterrichts in Deutsch außer in Prag, Brunn und Olmütz gefunden. Aber auch dort müssen erst die Eltern tief in die Tasche greifen. Der jährliche Beitrag bewegt

---

<sup>30</sup><http://www.csbh.cz/co-je-csbh> (Stand 22.04.2012)

sich um die 100 000 Kronen.<sup>31</sup> Ist dies nicht eine Art von Diskriminierung? Obwohl die deutsche Sprache als eine anerkannte Sprache einer tschechischen Minderheit genau wie Bulgarisch, Kroatisch, Ungarisch, Polnisch, Romanisch, Russisch, Griechisch, Slowenisch, Serbisch und Ukrainisch in Tschechien gilt, werden fast keine staatlichen Hilfen für eine Assimilation und Integration deren Sprachen und Kultur angeboten.

## **1.5 Sprachforschung**

In folgenden Unterkapiteln widmet sich die Autorin dem Kinderspracherwerb und deren Forschung von früher bis heute. Wann und wie kam es zu ersten Versuchen im Bereich der Zweisprachigkeit? Aus welcher Sicht kann geforscht werden und wie lange dauern solche Studien? Wie wird der heutige Forschungsstand der Zweisprachigkeit in den Medien und in der Presse dargestellt.

### **1.5.1 Spracherwerbs- und Kindersprachenforschung allgemein**

Die Spracherwerbs- und Kindersprachenforschung ist noch nicht lange ein Gegenstand der Forschung. Ende des 18. Jahrhunderts war sie ein Bestandteil der Medizin und Philosophie. Erst Mitte des 19. Jahrhunderts wurde der Erstspracherwerb aus linguistischer Sicht betrachtet. Am Anfang kamen die Forschungsergebnisse aus Beobachtungen eigener Kinder. z.B.: Clara und Wilhelm Stern in der „Kindersprache“ (1903) auf Deutsch, Ronjat- Beobachtungen der französisch- deutschen (1913) und Leopold- der englisch- deutschen

---

<sup>31</sup><http://www.czech.cz/de/Bildung/Schulsystem/Vorschulerziehung/Fremdsprachige-Grundschulen-und-Kindergarten> (Stand 22.04.2012)

Zweisprachigkeit (1939- 1949), usw. Daraus entstanden so genannte Längsschnittstudien /Querschnittstudien. Diese Daten wurden in bestimmten Phasen des Kinderalters in Form einiger Fragestellungen sowie Verstehens- und Produktions- Tests gesammelt. (Průcha, 2011) (Morgensternová, 2011) Inzwischen gibt es viele Veröffentlichungen zum Erstspracherwerb, welche sich auf verschiedene Aspekte aus der Disziplinen Linguistik, Psychologie, Pädagogik, Neurobiologie, Soziologie sowie Didaktik berufen. (Müller, Kupisch, Schmitz, & Cantone, 2006, S 43- 44)

### **1.5.2 Zweisprachigkeit und Forschungsrichtungen**

Es gibt zwei Forschungsrichtungen. Die Richtung, die sich auf der Ebene des Individuums bewegt, heißt *Psycholinguistik*.<sup>32</sup> Die andere Richtung beschäftigt sich mit der Zweisprachigkeit als gesellschaftliches Phänomen und wird *Soziolinguistik*<sup>33</sup> genannt.

Zum Bereich der Psycholinguistik gehört die viel diskutierte Erwerbstheorie der „Universalgrammatik“ des Sprachwissenschaftlers Chomsky. Sie wird in vielen Büchern erwähnt. Seine Theorie besagt, dass jedes Kind mit angeborenem

---

<sup>32</sup> Meiers- Lexikon: Psycholinguistik sprachwissenschaftliche Disziplin, in der die Vorgänge beim Umgang mit Sprache und die sie beeinflussenden Faktoren untersucht werden. Hauptgebiete sind Sprachverstehen (Decodierung), Sprachproduktion (Encodierung), Spracherwerb und Sprachstörungen (Patholinguistik).

<sup>33</sup> Soziolinguistik, auf Interdisziplinarität ausgelegte Teildisziplin der Linguistik, die Sprache als Mittel sozialer Interaktion betrachtet und dabei Sprachsysteme und deren Untersuchung in einen soziologischen Zusammenhang stellt. <http://www.enzyklo.de/Begriff/Soziolinguistik> (Stand 20.05.2012)

Grammatikstrukturwissen auf die Welt kommt. (Müller, Kupisch, Schmitz, & Cantone, 2006, S. 27) Die zweite Theorie, von dem Begründer der Psychologie Wilhelm Wundt, beläuft sich auf die These der Nachahmung der Erwachsenensprache. (Bickes & Pauli, 2009, S.30- 31)

In der Gegenwart wird der Einfluss der Umgebung und Erziehung beim Spracherwerb fokussiert. In der Soziolinguistik ist das Thema der Zweisprachigkeit erst seit kurzem ein Forschungsgebiet. Damit wird u.a. auch die Integration und interkulturelle Kommunikation in Verbindung gesetzt. Průcha schreibt in seinem Buch, dass zu den heutigen Vertretern dieser empirischen Prinzipien Michael Tomasello gehört. Er ist als Wissenschaftler im Max- Planck Institut in Leipzig tätig. Seiner These nach erwirbt ein Kind die Sprachen um mit den Menschen kommunizieren zu können. (Průcha, 2011) Es werden viele Zusammenhänge des sozialen Umfeld und des Spracherwerbs wie zum Beispiel Sprachstörungen gefunden. Unter anderem kommt die Fragen auf, warum ein zweisprachiges Kind mit einer in seiner Umgebung „geschätzten“ zweiten Muttersprache erfolgreicher ist als eines, das in seiner Umgebung nicht so viel Unterstützung erhält. Es geht hier nicht nur um die Hilfe von Eltern und Geschwistern, sondern auch um die von Verwandten, Bekannten, usw. Weitere Förderungen von den Gemeinden, Vereinen, Schulen und ins besondere vom Staat.

### **Langzeitstudien und Kurzzeitstudien/Querstudien**

Langzeitstudien sind aus Berichten und Beobachtungen eigener ausgewählter Kinder entstanden. Die erste bekannteste Studie ist von Ronjat aus dem Jahr 1913. Dabei wurde die Methode „Eine Person- eine Sprache“ an seinem Sohn Louis getestet. Er wuchs in einer französisch- deutschen Umgebung erfolgreich auf.

Der deutsche Linguist Werner Leopold erforschte zwischen 1939 und 1949 die doppelte deutsch-englische Sprachentwicklung seiner Tochter. Die Ergebnisse zeigten Vorteile der Zweisprachigkeit in der metasprachliche Kompetenz bzw. eine gesamte kognitive Fähigkeit. (List, 2007)

Zuerst wurden Tagebücher geschrieben, in den die Kommunikation der eigenen Kinder in den alltäglichen Situationen in verschiedenen Zeitabschnitten präzise

beschrieben ist. Zu den meisten Untersuchungen gehört die Beobachtung durch Audio- und Videoaufnahmen. Diese werden direkt in der Familie oder in einem Laborraum durchgeführt. In Tests stellt man den kleinen Kindern zum Beispiel die Aufgabe einige Bilder zu benennen oder dazu eine Geschichte zu erzählen. Andere Möglichkeiten bei der Forschung bietet eine Umfrage der Eltern. Für die Laboruntersuchungen sind eher Experimente geeignet. Zu erfolgreichen Ergebnissen in der Sprachforschung führt eine gute Mischung von den oben genannten Methoden.

Die Langzeitstudien werden über eine längere Zeit periodisch von demselben oder von verschiedenen Wissenschaftlern durchgeführt. So lassen sich frühere Forschungsergebnisse untermauern oder aufgrund neuer Erkenntnisse vertiefen.

Kurzzeitstudien dauern nur ein paar Stunden bzw. Tage. Durch die Vielfalt der empirischen Daten zum Thema der Zweisprachigkeit kann es zu Verwirrungen kommen. Die Ergebnisse können durch verschiedene alltägliche Situationen beeinflusst werden und infolgedessen entsprechen sie oft nicht der Wirklichkeit.

### **1.5.3 Der Sprachforschungstand der Zweisprachigkeit in der Gegenwart**

Reich, Hans H., Roth, Hans-Joachim und andere Wissenschaftler brachten im Jahr 2002 einen Bericht heraus mit dem Titel „Spracherwerb zweisprachig aufwachsender Kinder und Jugendlicher. Ein Überblick über den Stand der nationalen und internationalen Forschung“, in dem sie die Vorurteile gegen der Bilingualität verneinen:

*Auch wenn die Forschung bislang keine Ergebnisse zur exakten Sprachkapazität des Gehirns erbringen konnte, so kann doch als gesichert gelten, dass der Erwerb zweiter und weiterer Sprachen auf allen Altersstufen erfolgreich und ohne Beeinträchtigung sonstiger kognitiver, emotionaler oder sozialer Fähigkeiten möglich ist. (Reich & Roth, 2002)*

In einem Artikel der Zeitung „Die Welt“<sup>34</sup> wird die Flexibilität der zweisprachig aufwachsenden Kinder beim Lernen angesprochen. Nach aktuellen Forschungen erlernen zweisprachige Kinder zwei Sprachmuster gleichzeitig, damit können sie zwischen verschiedenen Verhaltensstrukturen wechseln und leichter neue Regeln lernen. Diese kognitiven Fähigkeiten sollten bei einem weiteren Spracherwerb nützlich sein.

2006 wurde im „Abendblatt“<sup>35</sup> über eine Sonderforschung berichtet, in der die „optimale Phase“ beim Sprachenlernen bestätigt wurde. Es geht hier um die Fähigkeit vierjähriger Kinder, die zweite Sprache leichter zu erlernen. Ins besonders wird die Aussprache und Grammatik ohne größere Schwierigkeiten erlernt. Dies belegen Studien des Sonderforschungsbereichs Mehrsprachigkeit der Uni Hamburg und Prof. Jürgen M. Meisel. Sie besagen, dass der Grund für die Abnahme der Lernfähigkeit die neuronale Reifung ist.

In der „Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung“ am 15.10.2006, Nr. 41 / Seite 75 wurde unter anderem über einen zweisprachigen Kindergarten in Berlin, über die Intelligenz und über die DESI- Studie geschrieben. Dort sagt Rosemarie Tracy von der Universität Mannheim:<sup>36</sup>

*Ein Kind derart früh mit mehreren Sprachen zu konfrontieren ist hirnpfysiologisch ausgesprochen sinnvoll. Denn wer eine Sprache akzentfrei sprechen will, muss zunächst einmal die verschiedenen Klänge und Laute darin auseinanderhalten können. Diese Fähigkeiten erwerben Kinder sehr früh, vor allem im ersten Lebensjahr ist das Gehirn sensibel für Sprachmelodie und Lautunterschiede. Das nimmt dann aber relativ schnell ab.*

Die zweisprachigen Kinder können nicht nur besser die Sprachmelodie und Laute unterscheiden. Sie haben die Fähigkeit mit den Sprachzeichen flexibel umzugehen.

---

<sup>34</sup><http://www.welt.de/die-welt/article4109250/Zweisprachige-Kinder-lernen-leichter.html>(Stand 10.2.2012)

<sup>35</sup><http://www.abendblatt.de/ratgeber/wissen/forschung/article406909/Mit-vier-Jahren-die-zweite-Sprache-lernen.html> (Stand 10.2.2012)

<sup>36</sup><http://www.faz.net/aktuell/wissen/mensch-gene/spracherwerb-bei-kindern-zwei-sprachen-ein-gedaechtnis-1381722.html> (Stand 12.10. 2011)

Es ist für sie leichter, einer Sache mehrere Begriffe zu zuordnen. Z.B.: Ein Haus ist nicht nur „ein Haus“, sondern auch „jeden düm“. (List, 2007)

In dem Bereich der Zweisprachigkeit gibt es immer noch ein paar offene Fragen. Erstens: Ob die zweisprachigen Kinder weniger intelligent als die einsprachigen sind, wurde nicht bestätigt. Zwar sagten in der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhundert manche Ergebnisse es aus. Dies wurde aber durch die Wissenschaftler widerlegen. Zweitens: Überfordert sie nicht oder verspätet sich dadurch die Sprachentwicklung? Jedes Kind braucht seine Zeit, so ist es auch bei zweisprachigen Kindern. Die Sprache entwickelt sich bis zu dem 9.- 10. Kindesalter. Drittens: Mischen zweisprachige Kinder die Sprachen? Ja, am Anfang der Erwerbsphase werden viele Worte aus der anderen Sprache genommen. Vielleicht finden sie gerade das Wort schöner oder einfacher auszusprechen oder sie haben das andere noch nicht gelernt. (siehe Sprachentwicklung bei zweisprachigen Kindern) Nach der „DESI- Studie“ sind die zweisprachigen Kinder erfolgreicher beim Erlernen weiterer Sprachen als die Einsprachigen.

*Forschungsergebnisse vor allem für Eltern, seien hier schon einmal zusammengefasst:*

*Schadet einem Kind der 2L 1- Erwerb? Nein*

*Risikiert man beim 2L 1- Erwerb Sprachstörungen? Nein, kein erhöhtes Risiko im Vergleich mit L1*

*Werden beide (alle) Sprachen später auf gleichem Niveau beherrscht? Nicht unbedingt!*

*Gibt es eine garantiert erfolgreiche Methode? Nein*

*Können Kinder die Sprachen früh trennen? Ja*

*Sind Mischungen/Einflüsse vermeidbar? Bei regelmäßigem Kontakt eher unwahrscheinlich, aber es gibt Kinder, die nicht mischen [...].*

*Gibt es etwas, was Eltern unbedingt tun sollen, wenn sie ihren Kindern ein mehrsprachiges Aufwachsen ermöglichen wollen? Rechtzeitig in Ruhe nachdenken. Strategien zur Unterstützung der Minoritätssprache einplanen, vor allem Geduld haben und nichts erzwingen! Viel mit den Kindern kommunizieren.*

**Abbildung 2 Forschungsergebnisse aus dem Buch von Tracy, Rosemarie: Wie Kinder Sprachen lernen, S.107**

Im Buch von Tracy werden einige Forschungsergebnisse zusammengestellt. (siehe Abbildung 2) Daraus geht hervor, dass bei der zweisprachigen Erziehung keine negativen Folgen für den Kinderspracherwerb entstehen. Tracy weist darauf hin, dass es keine garantierte Methode gebe, und sich deshalb jeder die Art der Unterstützung individuell überlegen sollte. „Es ist ein längerer Weg ohne Garantie auf Erfolg, aber es lohnt sich ihn zu gehen!“

## **1.6 Zweisprachigkeit in Tschechien**

### **Geschichte**

Die tschechische Sprache kam mit den Slawen im 6.Jhd. in das Gebiet der heutigen Tschechischen Republik. Ab dem 13. Jhd. lebten in diesem Land viele Menschen mit verschiedenen Sprachen miteinander. Zu den Sprachen gehörte Tschechisch, Deutsch, Latein, usw.

Auch in der Ungarisch-Österreichische Monarchie war Bilingualismus von Vorteil. Erst im 19. Jhd. unter der Regierung von Marie- Theresie kam es zur Änderung in der politisch- kulturellen Situation auf dem Böhmisches Land, dabei gewann die tschechische Sprache immer mehr an Bedeutung. Die Mehrsprachigkeit wurde weiterhin akzeptiert, aber die Einsprachigkeit war als Huldigung für die Nation gewünscht. Die Sprache galt als Symbol für Ethnizität und Nationalität. In dieser Zeit hat sich die Zahl der bilingualen Sprecher verkleinert. (Stöhr, 2010, S. 38- 56) Ende des 19. und Anfang des 20. Jhd. gab es in Böhmen 219 Gerichtsbezirke, davon 80 deutsche, 120 tschechische und 19 deutsch/tschechische. In der Stadt lebten die Menschen mit unterschiedlichen Nationalitäten ohne große Unterschiede zusammen. Auf dem Lande war die Assimilation bzw. eine Anpassung an die „stärkere“ Sprache eher die Normalität. (Stöhr, 2010, S. 108)

In der Zeit des 1. und 2. Weltkriegs kommt es zur Unterdrückung der tschechischen Sprache. Nach dem dritten Reich entsteht eine Abneigung gegen die deutsche

Sprache. In Folge dessen hat sich in Böhmen die Einsprachigkeit als Nationalitätszugehörigkeit ausgebreitet. Als der „Eiserne Vorhang“ über Ost- Europa fiel, war es nicht mehr nützlich die Zweisprachigkeit zu fördern. Nur wenige Bürger hatten die Möglichkeit aus dem eigenen Land auszureisen. Die einzige Sprache, die in dieser Zeit gefördert wurde ist Russisch. Jeder Schüler ab der fünften Klasse hatte in der ehemaligen Tschechoslowakei die russische Sprache als Pflichtfach.

## **Gegenwart**

Die Zahl der Kindergartenkinder mit einem Migrationshintergrund in der Tschechischen Republik beträgt 1,3 %. Von 2003/04 stieg sie um 30%. Im Jahr 2010/11 besuchten 4 233 Migrantenkinder einen Kindergarten, davon stamen 27,1 % aus Vietnam, 24,3 % aus der Ukraine, 15,3 % aus der Slowakei und 7,2 % aus Russland.<sup>37</sup> Zu den Regionen mit den meisten Migranten gehört Prag und Mittelböhmen, außerdem Südböhmen und Aussig an der Elbe.<sup>38</sup> Die tschechischen Frauen sind eher bereit einen Mann aus dem Ausland zu heiraten als der tschechische Mann eine Frau. Zwei Migranten heiraten in der Tschechischen Republik selten. Auch die Geburtsrate dieser „gemischten Ehen“ steigt. (siehe Abbildung 3) 86% der Migranten sind zwischen 19 und 65 Jahre alt und haben 18 000 Schulkinder sowie 12 000 Kindergartenkinder. Das hat die tschechische Regierung in Folge eines neuen Konzeptes der Integration von Migranten mitgeteilt.<sup>39</sup>

Laut Legislative haben die Migrantenkinder ein Anrecht auf eine kostenlose Vorbereitung auf die Grundschulausbildung. Dabei soll der Unterricht der tschechischen Sprache an diese Schülerer angepasst werden. Je nach Möglichkeit der Zusammenarbeit mit dem Heimatland wird die Muttersprache unterstützt. Sie

---

<sup>37</sup> [http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/kapitola/ciz\\_vzdelavani](http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/kapitola/ciz_vzdelavani) (Stand 22.05. 2012)

<sup>38</sup> <http://www.czso.cz/csu/2011edicniplan.nsf/p/1414-11> (Stand 21.05.2012)

<sup>39</sup> Usnesení vlády ČR ze dne 9. února 2011 č. 99 k aktualizované Koncepci integrace cizinců na území České republiky a k návrhu dalšího postupu v roce 2011

wird an den regulären Unterricht angepasst. Jede Region ist für die Vorbereitung von pädagogischem Fachpersonal selbst zuständig.<sup>40</sup>

Nach Meinung der Verfasserin dieser Arbeit ist diese Regelung sehr ungenau und führt zu keinem Erfolg bei der Unterstützung der Muttersprache oder der Zweitsprache. In dem Gesetzesentwurf wird auch kein genauer Zeitpunkt erwähnt. Ein Vorschlag wäre, den Kindern mit Migrationshintergrund ab dem 2.- 3. Lebensjahr eine Förderung der Landessprache sowie der Muttersprache anzubieten. Dieses sollte als Zusammenarbeit der jeweiligen Kommunen und Vertretern/ Vereinen stattfinden. Dabei sollten in einem Integrationsprogramm die einheimische Kinder mit eingefasst werden.

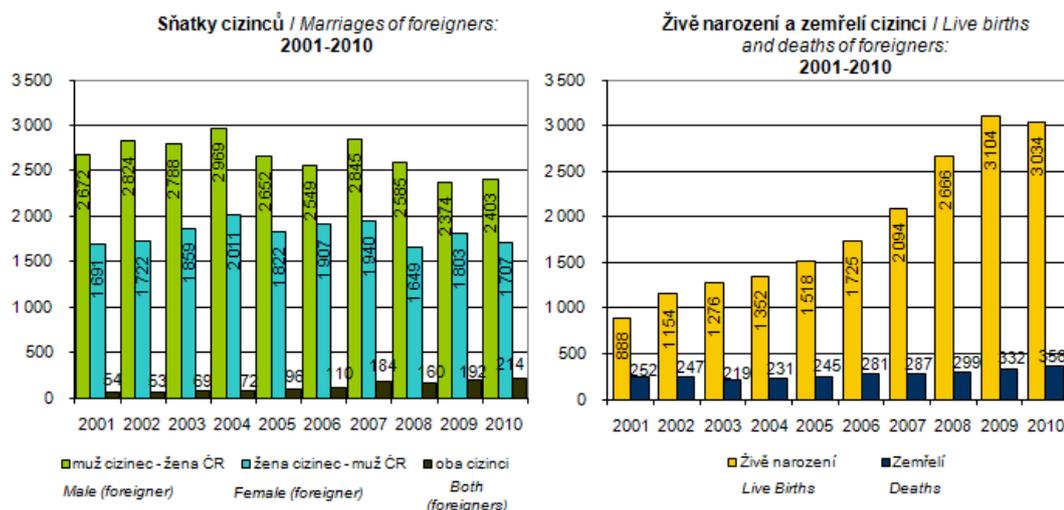


Abbildung 3 Vermählen mit Migranten und Geburts- und Sterbedaten der Migranten in der Tschechischen Republik<sup>41</sup>

Erfolgreiche Lösungen der Probleme mit einer schnell wachsenden Zahl von Migranten zu finden und die Möglichkeiten zur Integration anzubieten. Das ist das Vorhaben der Regierung. Eine Beratung in diesem Bereich kann der tschechische

<sup>40</sup> [http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/o/ciz\\_vzdelavani-metodika,\\_legislativa](http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/o/ciz_vzdelavani-metodika,_legislativa) (Stand 22.05.2012)

<sup>41</sup> [http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/kapitola/ciz\\_demogr\\_udalosti](http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/kapitola/ciz_demogr_udalosti) (Stand 21.05.2012)

Staat in Deutschland und Österreich finden. Dort haben sie schon viele Erfahrungen gesammelt.<sup>42</sup>

---

<sup>42</sup> <http://cizinci.poradna-prava.cz/> (Stand 20.05.2012)

## **2 Praktischer Teil**

### **2.1 Umfrage über die Zweisprachigkeit in gemischten Familien**

Nach einigen Überlegungen entschied sich die Autorin dieser Arbeit für eine Kurzstudie in der Form einer Umfrage. Per E-Mail bat sie alle Ihre Bekannten um Hilfe bei der Suche nach zweisprachigen Familien in ihre Umgebung. Nach ein paar Tagen bekam sie schon 13 Umfragen aus Tschechien, Österreich, Deutschland und Griechenland ausgefüllt.

Die Verfasserin dieses Textes versuchte die Fragen einer Umfrage so einfach zu stellen, dass die Familien ohne größere Überlegungen und Zeitaufwand sie beantworten können. Die Umfrage bestand aus 11 unten angegebenen Fragen mit angegebenen Möglichkeiten als Hilfe.

#### **2.1.1 Auswertung der Daten**

Die erste Umfrage ist von einer deutsch-tschechischen Familie, die seit 7 Jahren zusammen in Tschechien lebt. Der Vater ist ein Deutscher, der wegen einer Versetzung ins Ausland hier arbeitet. In etwa zwei Jahren möchte er zurück in seine Heimat und nimmt die ganze Familie mit. Ihr fünfjähriges Kind ziehen sie in einer natürlichen Umgebung mit Hilfe der Methode „EINE PERSON- EINE SPRACHE“ zweisprachig auf. Die Familiensprache ist Deutsch und die Umgebung- Sprache ist Tschechisch. Mit der Unterstützung vom Rest der Familie versuchen sie beide Sprachen gleichmäßig zu fördern. Da das Kind sehr viel Zeit in einem einsprachigen Kindergarten verbringt, ist es sehr schwierig die „zweite“ Sprache auf dem gleichen Stand zu halten. Die Familie holt diesen Vorsprung immer während der Ferien auf, die sie oft mit deutschsprachigen Menschen verbringen. Sie wünschte sich einen

tschechisch-deutschsprachigen Kindergarten bzw. eine Schule oder mind. einen muttersprachigen Lehrer in ihrer Umgebung.

Die zweite Umfrage ist von einer ebenfalls deutschtschechischen Familie. Vor 25 Jahren haben sie geheiratet und leben seitdem in Tschechien. Die Familiensprache ist Tschechisch. Die deutsche Mutter und der tschechische Vater unterhalten sich mit beiden Kindern seit der Geburt in der eigenen Muttersprache. Das bedeutet auch hier, dass sie in der simultanen Zweisprachigkeit mit der „EINE PERSON- EINE SPRACHE“ Methode aufwachsen. Die Kinder sind groß und man kann jetzt feststellen, dass beide Kinder bei gleichen sprachlichen Voraussetzungen auf einem ganz anderen Niveau sind. Es gibt verschiedene Gründe dafür. Nicht nur durch die Familie, sondern auch durch Einflüsse aus der näheren Umgebung kann es zur Vernachlässigung oder sogar Verweigerung der anderen Muttersprache kommen.

Die dritte Umfrage kommt auch aus einer deutsch- tschechischen Familie. Der Vater ist ein Tscheche und spricht mit den Kindern in seiner Muttersprache. Die Mutter kam wegen dem Beruf nach Tschechien und redet mit den zwei dreijährigen Kindern Deutsch. Die Familiensprache ist Deutsch. Die Lernmethoden „NICHT-UMGEBUNGSSPRACHE ZU HAUSE / EINE SPRACHE- EINE UMGEBUNG“ und „EINE PERSON- EINE SPRACHE“ werden genutzt. Ihr Wunsch wäre eine deutschsprachige Kita und deutschsprachige Lehrer in Ihrer Stadt zu haben.

Die vierte Umfrage hat die deutsch- tschechische Familie der Autorin dieser Arbeit ausgefüllt. Sie lebt seit sieben Jahren in der Tschechischen Republik, weil sie es hier schön findet. Die Mutter ist gebürtige Tschechin und wegen dem „Job“ nach Deutschland gegangen. Dort hat sie ihren zukünftigen Mann kennen gelernt. Nach ihrer Vermählung entschieden sie sich für ein Leben in Tschechien, wo auch ihr Kind geboren wurde. Die Lernmethode ist auch „EINE PERSON- EINE SPRACHE“. Das Kind ist gerade fünf Jahre alt und steht zwischen den beiden Sprachen wie auf einer Waage. Der Vater ist beruflich viel unterwegs. Die

tschechische Sprache entwickelt sich bei ihm jetzt in größeren Schritten und die deutsche Sprache „humpelt“ hinter. Vor zwei Jahren, als sie ein halbes Jahr in Deutschland waren, ging er in einen deutschen Kindergarten. Dort gehörte er in Bezug auf die Sprachentwicklung zu den Besten. Nach der Rückkehr in die Heimat weigerte er sich circa zwei Monate lang Tschechisch zu sprechen. Man sieht, wie sich ein kleines Kind in den verschiedenen Situationen beeinflussen lässt.

Die nächste deutsch- tschechisch sprechende Familie lebt seit 41 Jahren in Österreich. Der Vater ist Österreicher und die Mutter Tschechin. Sie haben einen erwachsenden Sohn, der jetzt auch eine Familie hat. Die Autorin dieses Textes wollte die Umfrage von seiner Familie ausfühlen lassen, aber dort kam zu einem Missverständnis. Beide Elternteile haben die österreichische Staatsangehörigkeit, aber die Kinder sprechen sicherlich mit den Verwandten mütterlicherseits Tschechisch. Leider gibt es keine genaue Information zu diesem Fall.

In der sechsten Umfrage wird das Leben einer tschechischen Familie in Griechenland vorgestellt. Dorthin sind sie wegen dem Beruf des Vaters gezogen. Sie sind mit einem 1,5 jährigen Kind ausgereist, das jetzt eine griechische Schule besucht und dabei von der Mutter Hausunterricht in der tschechischen Sprache bekommt. In einer Schule in Tschechien darf dieser „Heim- Schüler“ sogenannte Eignungsprüfungen ablegen. Eines der Geschwister ist in der erste Klasse und das zweite noch zu Hause. Die Eltern pflegen zu Hause als Familiensprache Tschechisch. Ihrer Meinung nach erziehen sie Ihre Kinder nicht zweisprachig, da die eigene Muttersprache in Gefahr ist. Diese Kinder leben, nach Meinung der Autorin, trotzdem in einer natürliche Zweisprachigkeit nach der Methode Typ 3 „DIE EINE SPRACHE ZU HAUSE- DIE ANDERE SPRACHE AUS DER UMGEBUNG“.

Die siebte Umfrage kommt von einer tschechisch- russischen Familie. Eine russische Mutter und ein tschechischer Vater. Sie vermählten sich vor sieben Jahren und seit dem leben sie in Tschechien. Beide Kinder (6, 2) wachsen in der natürlichen

Zweisprachigkeit auf. Die Eltern sprechen miteinander Russisch und die Familiensprachen sind Tschechisch und Russisch. Es werden zwei Lernmethoden benutzt. Das erste Typ „EINE PERSON – EINE SPRACHE“ und Typ drei „DIE EINE SPRACHE ZU HAUSE – DIE ANDERE SPRACHE AUS DER UMGEBUNG“.

Die Familie Nummer 8 lebt seit vier Jahren in der Tschechischen Republik. Beide Elternteile sind ukrainischer Abstammung. Ihr 4,5jähriges Kind ziehen sie mit der Methode „DIE EINE SPRACHE ZU HAUSE- DIE ANDERE SPRACHE AUS DER UMGEBUNG“ auf. Die Familiensprache ist Ukrainisch und die Umgebungssprache ist Tschechisch.

Die nächste Umfrage ist von einer Familie, die vor 9 Jahren wegen des Berufes des Vaters aus der Slowakei migrierte. Da die Sprachen sehr ähnlich sind, wird diese in Tschechien nicht als eine ausländische Familie angesehen. Vielleicht deswegen fühlen sie sich bei der Förderung der Muttersprache nicht unterstützt. Die Lernmethode sollte, nach Meinung der Autorin, „DIE EINE SPRACHE ZU HAUSE- DIE ANDERE SPRACHE AUS DER UMGEBUNG“ sein, auch wenn sie die Familiensprachen Slowakisch und Tschechisch angegeben haben.

Die Umfrage Nummer 10 füllte auch eine „ehemalige“ slowakische Familie aus, welche erst nach 10 Jahren in Tschechien die tschechische Staatsangehörigkeit bekam. Die zwei Kinder sprechen zurzeit mehr Tschechisch als Slowakisch. Schade dass, die Eltern nicht nur Slowakisch mit Ihren Kindern reden. So könnten die Kinder zwischen den beiden Sprachen besser die Unterschiede kennen lernen und trennen. Hier wäre die Methode „DIE EINE SPRACHE ZU HAUSE- DIE ANDERE SPRACHE AUS DER UMGEBUNG“ eine optimale Lösung.

Die Eltern aus der Umfrage Nummer 11 leben seit 7 Jahren als Familie in Tschechien. Der russische Vater hat eine Tschechin während des Studiums kennengelernt und später geheiratet. Ihre Kinder (3,6) wachsen in einer simultanen und natürlichen Zweisprachigkeit auf. Die Familiensprache ist Tschechisch. Die alltäglichen Situationen in der tschechischen Sprache überwiegen, was der russischen Sprache schadet. Die Methode „EINE PERSON- EINE SPRACHE wäre vorteilhafter. Warum spricht der Vater nicht mit den Kindern russisch? Obwohl Sie in der Umfrage zweisprachig zu sein angeben, ist das eher nicht der Fall. Es kann später zur Verweigerung der russischen Sprache führen. Es gibt zu wenig Inputs für die schwächere Sprache. Diese Familie denkt, dass es wichtig sei die Landsprache zu beherrschen. Trotz allem wünschen sie sich mehr Fremdsprachangebote für Ihre Kinder.

In der Umfrage Nummer 12 geht es um eine kroatische Familie, die in Deutschland lebt. Beide Elternteile sind Kinder aus Migrantenfamilien. Es heißt, sie wurden in D. geboren. Ein Vorteil ist eine große Gemeinschaft, die die Muttersprache pflegt. Drei Kinder (2x 3,5 und 0,5) leben in einer natürlichen Umgebung der Zweisprachigkeit. Die Familiensprache ist Kroatisch. Sie haben eine Kinderfrau und viele Freunde, die Deutsch sprechen. Die Eltern unterhalten sich untereinander auf Deutsch. Sie haben das Glück, dass beide Elternteile schon zweisprachig aufgewachsen sind und damit sie eigene Erfahrung mitbringen. Die Familie wünscht sich eine Kroatische Schule in Ihrer Umgebung.

Die vorletzte Umfrage sendete eine englisch- tschechische Familie, die in Tschechien wegen des Berufes lebt. Der Vater spricht nur Englisch, die Mutter beherrscht Tschechisch als Muttersprache und Englisch als Fremdsprache. Die Familiensprache ist Englisch. Die Kinder wachsen in einer natürlichen zweisprachigen Umgebung auf. Mit der Mutter reden sie hauptsächlich Tschechisch und in der Gesellschaft von Papa reden sie mit beiden auf Englisch. Da die englische Sprache in Tschechien sehr lukrativ ist, bekommen die Kinder viel Input, auch von außen. Die Frage 5 beantworten sie mit ja und weniger Tschechisch. Auf Grund der Ungenauigkeit

dieser Fragestellung gab es mehrere Missverständnisse bei allen Beteiligten. Die Autorin dieser Umfrage wollte auch die Beispiele wissen. Welche Bücher, Zeitschriften, CDs und Fernsehsender und in welcher Sprache sie üben. So ist nicht immer klar, ob die Sprache schwächer ist oder weniger gefördert wird. Die Autorin nimmt an, dass immer die Sprache, die nicht die Umgebungssprache ist, mehr Unterstützung von den Eltern und Verwandten bekommt.

Auch die Familie aus der letzten Umfrage kümmert sich um die Sprachentwicklung ihrer Kinder. Aber sie finden, dass die englische Sprache hier in Tschechien genug gefördert wird. Daher haben sie keine großen Wünsche in dem Bereich der Zweisprachigkeitsförderung. Ihre Kinder haben bis jetzt keine Schwierigkeiten mit beiden Sprachen. Bei dem größeren Kind sehen sie nur kleine Aussprachprobleme mit dem tschechischen „R“, die aber auch selbst bei den einsprachigen kleinen Kindern auftreten können. Satzbaufehler kommen bei vielen zweisprachigen tschechischen Kindern vor, weil die tschechische Sprache mehr Freiheit in diesem Bereich gibt. Die Eltern finden den gleichzeitigen Erwerb zweier Sprachen vorteilhaft.

### **2.1.2 Zusammenfassung der Ergebnisse**

1.

Auf Grund einer Heirat oder der Arbeit im Ausland leben 10 von 13 „gemischten“ Familien in Tschechien, 1 in Österreich, 1 in Griechenland und 1 in Deutschland. In 12 von 13 Familien ist eine von beiden Sprachen Tschechisch, bei 5 von 13 ist es Deutsch, davon wohnt zurzeit eine Familie in Deutschland und eine in Österreich. Alle Kinder aus dieser Umfrage wachsen in einer natürlichen Zweisprachigkeit auf. 8 von 13 haben zwei verschiedene Muttersprachen zu Hause. Die empfohlene Lernmethode ist Typ 1 „Eine Person- eine Sprache“. 5 von 13 haben eine Muttersprache und eine zweite Sprache als eine Umfeld- Sprache bzw. Landsprache.

Die Familiensprache soll die Muttersprache von beiden Elternteilen sein wie bei der Lernmethode Typ 3 „Die eine Sprache zu Hause- die andere als Umgebungssprache“. Von Geburt an hören die Kinder mehr die Muttersprache. Diese sollten mit der Landsprache bzw. der Umgebungssprache außerhalb des Hauses konfrontiert werden, sonst besteht die Gefahr der „Halbsprachigkeit“ der zweiten Sprache. Zum Beispiel, wenn beide Elternteile und ihre nähere Umgebung nicht ausreichend die Landesprache beherrschen. (siehe Anhang Tabelle I.)

2.

Alle 13 Familien ziehen ihre Kinder zweisprachig auf. 11 seit der Geburt und 1 mit einem Jahr sowie 1 von klein an.

Die Eltern nannten folgende Gründe für die Zweisprachigkeit: Um sich mit der ganzen Familie zu verständigen, Wichtigkeit der Muttersprache, Integration in der Gesellschaft und das Kennenlernen zweier Kulturen. (siehe Anhang Tabelle II.)

3.

In 5 von 13 Fällen gibt es zwei Familiensprachen. Alle Kinder sprechen die Menschen mit deren Muttersprache an. Mit der Mutter unterhalten sich die Kinder in 4 Familien in beiden Sprachen, 9 wählen eine Muttersprache aus. Der Vater spricht sie nur in zwei Fällen mit zwei Sprachen an, der Rest kommuniziert in nur in einer Sprache. Mit den Großeltern wird in sieben Fällen mütterlicherseits und väterlicherseits in unterschiedenen Sprachen gesprochen. Wenn sie unter Freunden sind, reden sie mit der Sprache, die sie am besten beherrschen. (siehe Anhang Tabelle III.)

4.

Bei 10 Familien aus dieser Umfrage überwiegt die Tschechische Sprache in der Umgebung, die somit die stärkere Sprache ist. Dort wird in dem näheren Umfeld außerhalb von zu Hause oft nur in der Landsprache geredet. Das heißt im

Kindergarten, in der Schule und auch viel zwischen den Geschwistern. Die Entscheidung, die Ferien in dem anderen „Vaterland“ zu verbringen und mehr die weniger gebrauchte Sprache zu trainieren, treffen die meisten Eltern. (siehe Anhang Tabelle IV.)

5.

Auch wenn manche Eltern es nicht zugeben wollen, ist oft die eine Sprache schwächer als die andere. Dies ist nicht immer die Schuld der Familie. Alle verbringen sehr viel Zeit außer Haus und haben keine Chance diesen Vorsprung der „Stärkeren“ Sprache aufzuholen. In vielen Ländern Europas wird nämlich nur die Landsprache von klein auf unterstützt. Glück haben die Kinder, deren zweite Sprache eine in dem Land hochgeschätzte Sprache ist. Wie zum Beispiel Englisch, andere Sprachen werden erst in der Schule angeboten. Die Eltern unterstützen die schwächere Sprache mit Vorlesen, Erzählen. Sie hören CDs oder schauen gemeinsam DVDs oder Fernsehern. Für die Schulkinder kaufen sie Kinderzeitschriften. Schade, dass in den Umfragen keine Beispiele genannt wurden. Was aber von der Verfasserin dieses Textes in der Fragestellung nicht genau geäußert wurde. Viele nützliche Informationen über aktuelle Bücher, Zeitschriften usw. zur Förderung der Zweisprachigkeit findet man im Internet. Für die kleinen deutsch- tschechischen Kinder gibt es interessante Bücher auf der Internetseite „von klein auf - od malička“.<sup>43</sup>(siehe Anhang Tabelle V.)

6.

Die Eltern sprechen untereinander in der Sprache die beide gut beherrschen. Im Falle, dass ein Partner der anderen Sprache nicht mächtig ist, wird sich für die zweite Sprache oder die Landsprache entschieden. In 9 Familien ist das nicht die

---

<sup>43</sup> <http://www.vonkleinauf.info/literaturtipps/lehrbuecher> (Stand 23.6.2012)

Landsprache, sondern die weniger genutzte Muttersprache. (siehe Anhang Tabelle VI.)

7.

Erstaunliche Ergebnisse ergab die 7. Frage: Was für Unterstützung bekommen Sie von dem Staat, dem Kindergarten und anderen Institutionen? Keine oder nein waren die Antworten von allen 13 Familien. Entweder gibt es zu wenig Angebote oder die Familien bekommen keine Information über eine mögliche Art der Sprachunterstützung. (Siehe Anhang Tabelle VII.)

8.

10 von 13 Familien fühlen sich nicht wegen Ihrer Sprache diskriminiert. 1 wusste es nicht und zwei machten keine Angaben. Nach Aussage der einzigen in Deutschland lebenden Familie, haben sie dort genug Förderungen. Eine Familie meint, dass man sich in einem Land als Fremder integrieren sollte, andere empfinden die Förderungen ungenügend. Die Autorin ist der Meinung, dass man in jedem Land die Möglichkeit zur Integration haben sollte. Dabei aber auch das Recht, die eigene Muttersprache und die Kultur an seine Nachfolger weiter zu geben und zu pflegen. (Siehe. Anhang Tabelle VIII.)

9.

Die Eltern der zweisprachig aufwachsenden Kinder vermissen, Angebote des frühen Fremdsprachen Erlernens, muttersprachige Lehrer und internationale Schulen in kleineren Städten. Manche würden sich schon über eine Bibliothek mit Büchern in Ihre Muttersprache und Literaturunterricht am Wochenende freuen oder Aktivitäten bei denen eine Mehrsprachigkeit gefördert wird. 3 von 13 haben diese Frage nicht beantwortet. (Siehe Anhang Tabelle IX.)

10.

6 von 13 zweisprachige Kinder dieser Umfrage haben keine Schwierigkeiten mit der Aussprache. Zum Beispiel mit dem tschechischen „R“. In 7 Familien mischen die kleinen Kinder ihre zwei Sprachen zusammen. Da die Familien keine Beispiele gegeben haben, sucht die Autorin selber Beispiele aus ihrem Umfeld. („Mami, kdy pŭjdeme zeltovat?“ „Papa, wer hat jetzt „gól“ geschossen? „Papa kaufst du mir rohlik?“ „Oma, ich gehe nach den Ferien in neue školka.“ Max 5J.) Dabei kommen zwischen durch auch hybride Wörter vor. („zeltovat“, „šokoláda“)

8 Familien haben auch Grammatikprobleme angegeben. Sie passieren oft, wenn die Wörter in beiden Sprachen eine Ähnlichkeit haben. Z.B Stuhl- židle und stůl- Tisch. Auch bei Wörtern, die in jeder Sprache einen anderen Artikel haben wie die Milch- to mléko, der Garten – ta zahrada. Viele Fehler passieren noch im Satzbau insbesondere in der deutsche Sprache, der sehr streng geregelt ist. Die tschechische Sprache ist in dieser Sicht sehr flexibel. Die Verweigerung einer Sprache trat in den Familien dieser Umfrage nicht auf. Nur in der Familie der Autorin ist es kurzfristig zu einer Verweigerung einer Sprache, nach einem sechstmonatigen Aufenthalt in dem Land der „schwächere Sprache“, gekommen. Nach zwei Monaten löste sich dieses Problem von selbst auf. (Siehe Anhang Tabelle X.)

11.

Die letzte Frage „Was für Vorteile und Nachteile der Zweisprachigkeit sehen sie bei Ihren Kindern jetzt und in der Zukunft?“ wurde eher positiv beantwortet. Alle sehen in der Zweisprachigkeit Vorteile. Gute Chancen in der heutigen Gesellschaft und im späteren Berufsleben sehen alle Beteiligten genau wie ein leichteres Erlernen weiterer Sprachen.

Nur drei Familien bedenken das Risiko des möglichen Verlusts der „schwächere Muttersprache“. Gründe dafür sind die Ähnlichkeiten der beiden Sprachen (slowakisch- tschechisch) und auch die Unterstützung der „schwächeren“ Sprache nur von zu Hause aus. (Siehe Anhang Tabelle XI.)

## **Schlusswort**

Die Autorin hat sich zum Ziel gesetzt die frühe Zweisprachigkeit von Kindern näher zu untersuchen. Hierzu zeigt sie Unterschiede zwischen der natürlichen und der künstlichen Zweisprachigkeit auf. Zusätzlich beschäftigt sie sich mit Vor- und Nachteilen sowie aktuellen und früher aufgestellten Vorurteilen. Methoden zum parallelen Erlernen zweier Sprachen werden genauso wie die Wissenschaftlichen Studien zu diesem Thema genau betrachtet. Des Weiteren thematisiert sie Problematiken bei Migrationsprogrammen und ähnlichen Hilfestellungen des Staates und privater Organisationen in der Tschechischen Republik.

Die Autorin kommt zu dem Ergebnis, dass es verschiedene Gründe gibt, aus denen Eltern sich entscheiden ihre Kinder zweisprachig aufwachsen zu lassen. Zum einen, weil sie verschiedene Muttersprachen haben, aus beruflichen Gründen in ein anders sprachiges Land gezogen sind, oder das Umfeld eine zweite Sprache nutzt. Einige möchten ihrem Kind das Geschenk der Zweisprachigkeit auch einfach nur als hervorragendes Fördermittel geben. Hierzu gibt es verschiedene Methoden die aufgezeigte Vor- und Nachteile beinhalten. Die Wissenschaft beschäftigt sich zwar noch nicht allzu lange mit dem Thema, befindet die Zweisprachigkeit aber nach anfänglichen Vorurteilen, prinzipiell für empfehlenswert und positiv für das Kind. Der genaue Weg dahin ist nach wie vor umstritten und nach Meinung der Autorin existiert keine generelle richtige Vorgehensweise. Auch die Wissenschaft ist nicht zu eindeutigen Ergebnissen gekommen. Viel hängt von dem Kind, dem familiären Umfeld und der Umgebung ab. Allerdings hält die Autorin die wissenschaftlichen Ergebnisse für eine sehr gute Grundlage, um den persönlich besten Weg zum Erlernen zu finden. Selbstverständlich ist auch die staatliche Förderung von großer Bedeutung. Sie kann eine große Unterstützung zur Zweisprachigkeit sein. In ihrer Arbeit hat sich die Autorin hauptsächlich auf Förderprogramme in der Tschechischen Republik konzentriert und ist hierbei leider nicht zu positiven Ergebnissen gelangt. Obwohl Migrantenkinder ein Anrecht sowohl auf Förderung der tschechischen

Sprache als auch auf Unterstützung beim Erlernen der Muttersprache haben existieren kaum Förderprogramme. Die wenigen vorhandenen beschränken sich auf Grenzregionen, Prag, Brunn, Olmütz und sind sehr effektiv. Hilfe kann man am ehesten von privaten Institutionen und Vereinen bekommen. Auf diesem Gebiet sollte sich noch viel ändern.

Nach Meinung der Autorin dieser Arbeit sollten sich die Erzieherinnen in jedem Kindergarten mit der interkulturelle Erziehung auseinandersetzen. Eine wichtige Voraussetzung zur erfolgreichen Zweisprachigkeit ist, den mehrsprachigen Kindern das Gefühl zu geben, dass ihre beiden Sprachen und die Kulturen auch von der Umgebung geschätzt sind. Mit verschiedenen Spielen können Kinder ihre Sprachen verbinden. Solche Spiele gibt es zum Beispiel in der Zeitung „Frühes Deutsch“ von „wbw“ und dem Goethe Institut. Dort wird gezeigt, wie man spielerisch die Mehrsprachigkeit unterstützen kann.

## Resumé

Tato práce se zabývá ranou dvojjazyčností v teorii a v každodenním životě. Na začátku je krátké zamyšlení autorky textu nad významem slova dvojjazyčnost uvedením několika definic a druhů dvojjazyčnosti. V druhé kapitole jsou ukázány cesty k bilingvistu, jazykový vývoj dětí a různé metody pro podporu dvojjazyčného osvojování jazyka. Z vybraných zdrojů jsou vyjmenovány a analyzovány výhody a nevýhody, stejně jako úspěchy či neúspěchy ve výzkumu dětské řeči a jejich podpora v této oblasti. Posledním bodem teoretické části je dvojjazyčnost v České republice, její historie a současnost dle statistických údajů. V praktické části autorka hodnotí výsledky průzkumu bilingvních rodin a porovnává je s teorií. Cílem této práce je sloučit různorodé znalosti o rané dvojjazyčnosti se zkušenostmi z každodenního života a tím vyplnit mezery v této oblasti.

Bakalářská práce se podrobněji zabývá prostudováním dvojjazyčnosti dětí raného věku a nastíněním rozdílů mezi přirozenou a umělou dvojjazyčností. Dále porovnává výhody a nevýhody se stávajícími a dříve zakořeněnými předsudky v této oblasti. Autorka poukazuje na metody pro souběžné osvojování dvou jazyků a na jejich vědecké studie. Také se zaměřuje na otázky týkající se migrace a souvisejících projektů státních a soukromých organizací v České republice.

Autorka dochází k závěru, že existuje několik jednoznačných argumentů k rozhodnutí rodičů pro dvojjazyčnou výchovu - při vycestování do ciziny z pracovních důvodů, jestliže jeden z rodičů má jinou zemi původu, nebo chtějí, aby jejich děti dostaly tento dar dvojjazyčnosti, i když sami dvojjazyční nejsou. Existují různé výsledky výzkumů, které prokazují výhody a nevýhody této volby. Podle názoru autorky této práce jsou výsledky výzkumů v této oblasti velmi rozsáhlé a rozmanité, ale pro laickou veřejnost ne vždy srozumitelné a použitelné v praxi. Doposud nebyl a asi ani nebude nalezen přesný způsob pro zaručený úspěch v osvojování dvojjazyčnosti. Úspěch je ovlivněn osobností dítěte, rodinným prostředím a jeho okolím. Nicméně autoři vědeckých výzkumů našli mnoho možných způsobů k

osvojování dvojjazyčnosti v raném věku. Na tomto místě je velmi důležitá spolupráce se státními i privátními organizacemi. Ve své práci se autorka soustředila také na podporu výchovy druhého mateřského jazyka, který není jazykem dané země. Bohužel nedospěla k pozitivním výsledkům. I když děti přistěhovalců mají právo jak na podporu českého jazyka, tak na podporu pro výuku mateřského jazyka, nenabízí se téměř žádné programy. A když existují, jsou omezeny na příhraniční regiony a větší města - Praha, Brno, Olomouc. Zde jsou velmi účinné. Do budoucna by bylo dobré, kdyby se dostávalo jazykové podpory, jak od státu, tak od jiných organizací i v menších městech.

Podle názoru autorky této práce by měli učitelé již v každém mateřském zařízení rozvíjet multikulturní výchovu, a to i ve školách, kde nejsou děti migrantů. Důležitým předpokladem pro úspěšnou dvojjazyčnost je: poskytnout vícejazyčným dětem pocit, že jejich dva jazyky a kultury jsou ctěny také okolím. Za pomoci jazykových her s interkulturním podtextem si děti mohou své dva jazyky snáze propojit. Tyto hry jsou popsány například v odborném časopisu "Frühes Deutsch" od nakladatelství wbw ve spolupráci s Goethe-Institutem. Zde je ukázáno, jak se dá hravě podporovat vícejazyčnost.

## Literaturverzeichnis

- Bickes, H., & Pauli, U. (2009). *Erst- und Zweitspracherwerb*. Padaborn: Wilhelm Fink.
- Bruner, Jerome. (1997). *Wie das Kind sprechen lernt*. Bern.
- Chomsky, Noam. (1970). *Sprache und Geist*. Frankfurt am Main. [Engl. Original 1968]
- Garlin, E. (2008). *Bilingualer Erstspracherwerb*. Waxmann.
- Glück, H. (1993). *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart/Weimar: Metzler.
- H. Grimm/ J. Engelkamp. (1981). *Sprachpsychologie. Handbuch und Lexikon der Psycholinguistik*. Berlin.
- Kannwischer, K. (2008). *Bilingualismus in der frühen Kindheit*. Hamburg: Diplomica Verlag.
- List, G. (2007). *Förderung von Mehrsprachigkeit in der Kita*. München: Deutsches Jugendinstitut.
- Morgensternová, M. ., (2011). *Bilingvismus a interkulturní komunikace*. Praha: Wolters Kluwer.
- Müller, N., Kupisch, T., Schmitz, K., & Cantone, K. (2006). *Einführung in die Mehrsprachigkeitsforschung*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag.
- Ökten, A., & Rehbein, J. (1987). *Kindliche Zweisprachigkeit*. Universität Hamburg.
- Piaget, Jean. (1976). *Sprechen und Denken des Kindes*. Düsseldorf .
- Průcha, J. (2011). *Dětská řeč a komunikace*. Praha: Grada.
- Průcha, W. M. (2008). *Pedagogický slovník*. Praha.
- Reich, H. H., & Roth, H.-J. i. (2002). *Spracherwerb zweisprachig aufwachsender Kinder und Jugendlicher*. Hamburg: Freie und Hansestadt Hamburg, Behörde für Bildung und Sport.
- Skinner, Burrhus F.. (1978). *Was ist Behaviorismus?* Reinbek
- Stöhr, I. (2010). *Zweisprachigkeit in Böhmen*. Köln: Böhlau Verlag.
- Šulová, L. (1 2007). *Výuka cizích jazyků od raného dětství? Možná rizika či výhody?* *Psychologie*, S. 49-57.
- Tracy, R. (2008). *Wie Kinder Sprachen lernen: Und wie wir sie dabei unterstützen können*. Franke.
- Wandruszka, M. (1981). *Die Mehrsprachigkeit des Menschen*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.

## Internetverzeichnis

- <sup>5</sup> [http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eu-languages\\_de.htm](http://ec.europa.eu/languages/languages-of-europe/eu-languages_de.htm)  
(Stand 15.6.2012)
- <sup>9</sup> <http://zakony-online.cz/?s148&q148=all> (Stand 05.04.2012)
- <sup>10</sup> [http://www.migraceonline.cz/e-knihovna/?x=2341889#\\_ftn1](http://www.migraceonline.cz/e-knihovna/?x=2341889#_ftn1) (Stand 05.04.2012)
- <sup>16</sup> <http://www.sprachenlernen24-blog.de/zweisprachigkeit-wege-im-kindesalter/von-Christoph-Gollub> (Stand 10.02.2012)
- <sup>21</sup> <http://dazlernwerkstatt.de/index.php?id=338&type=0&uid=18&cHash=cccd9e1fd4>  
(Stand 02.05.12)
- <sup>26</sup> <http://www.goethe.de/lhr/prj/mac/msp/de1396470.htm> (Stand 10.05.2012)
- <sup>28</sup> [http://www.erzwiss.uni-hamburg.de/Personal/Gogolin/cosmea/core/corebase/media-base/foermig/website\\_gogolin/dokumente/publikationen/Bildungssprache.pdf](http://www.erzwiss.uni-hamburg.de/Personal/Gogolin/cosmea/core/corebase/media-base/foermig/website_gogolin/dokumente/publikationen/Bildungssprache.pdf)
- <sup>29</sup> <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/forschung-und-lehre/migrantenfoerderung-modell-versuch-und-irrtum-1826336.html> (16.05.2012)
- <sup>30</sup> <http://www.csbh.cz/co-je-csbh> (Stand 22.04.2012)
- <sup>31</sup> <http://www.czech.cz/de/Bildung/Schulsystem/Vorschulerziehung/Fremdsprachige-Grundschulen-und-Kindergarten> (Stand 22.04.2012)
- <sup>34</sup> <http://www.welt.de/die-welt/article4109250/Zweisprachige-Kinder-lernen-leichter.html> (Stand 10.2.2012)
- <sup>35</sup> <http://www.abendblatt.de/ratgeber/wissen/forschung/article406909/Mit-vier-Jahren-die-zweite-Sprache-lernen.html> (Stand 10.2.2012)
- <sup>36</sup> <http://www.faz.net/aktuell/wissen/mensch-gene/spracherwerb-bei-kindern-zwei-sprachen-ein-gedaechtnis-1381722.html> (Stand 12.10.2011)
- <sup>37</sup> [http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/kapitola/ciz\\_vzdelavani](http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/kapitola/ciz_vzdelavani) (Stand 22.05.2012)
- <sup>38</sup> <http://www.czso.cz/csu/2011edicniplan.nsf/p/1414-11> (Stand 21.05.2012)
- <sup>40</sup> [http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/o/ciz\\_vzdelavani-metodika,\\_legislativa](http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/o/ciz_vzdelavani-metodika,_legislativa)  
(Stand 22.05.2012)
- <sup>41</sup> [http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/kapitola/ciz\\_demogr\\_udalosti](http://www.czso.cz/csu/cizinci.nsf/kapitola/ciz_demogr_udalosti)  
(Stand 21.05.2012)
- <sup>42</sup> <http://cizinci.poradna-prava.cz/> (Stand 20.05.2012)
- <sup>43</sup> <http://www.vonkleinauf.info/literaturtipps/lehrbuecher> (Stand 23.6.2012)

### 3 Anhang

#### 3.1 Fragenbogen zur Umfrage

**Umfrage/Dotazník**

*(In der deutschen/ tschechischen Sprache)*

**Zum Thema der frühe Zweisprachigkeit/**

**K tématu rané dvojjazyčnosti**

*Diese Umfrage dient zum Vergleich der Theorie und Praxis der frühen Zweisprachigkeit und dem Alltag von „gemischten“ Familien. Es handelt sich um eine anonyme Umfrage./ Dotazník slouží k porovnávání teorie a praxe rané dvojjazyčnosti a života ve smíšených rodinách. Jedná se o anonymní dotazník.*

*1. Kurze Beschreibung Ihrer Familie/ Krátký popis Vaší rodiny*

*a) Wohnsitz (wo, weshalb und wie lange leben Sie dort)/ Bydliště (kde, proč a jak dlouho tam žijete)*

*b) Ihre Muttersprachen/ Vaše mateřské jazyky*

*Vater/ Otec:*

*Mutter /Matka:*

*c) Anzahl und Alter der Kinder/ Počet a věk dětí*

*2. Ziehen Sie Ihre Kinder zweisprachig auf?/ Vychováváte vaše děti dvojjazyčně?*

*a) Wenn ja, weshalb?/ Jestliže ano, tak proč?*

*b) Wenn ja, seit wann?/ Jestliže ano, tak jak dlouho?*

*3. Welche Sprachen werden in ihrer Familie gesprochen? Seit wann oder und wie lange?/Jakými jazyky se mluví ve vaší rodině (od kdy nebo jak dlouho)?*

*a) Welche ist Ihre Familiensprache?/Jaký je společný jazyk vaší rodiny?*

b) *In welcher Sprache spricht Ihr Kind mit der Mama?/ Jakým jazykem mluví vaše dítě s maminkou?*

c) *In welcher Sprache spricht Ihr Kind mit dem Papa?/ Jakým jazykem mluví vaše dítě s tatínkem?*

d) *In welcher Sprache spricht Ihr Kind mit Oma und Opa?/ Jakým jazykem mluví vaše děti s babičkami a s dědečky?*

*Mütterlicherseits/ z matčiny strany:*

*Väterlicherseits/ z otcovy strany:*

e) *In welcher Sprache spricht Ihr Kind mit dem Rest der Familie?/ Jakým jazykem mluví vaše děti s ostatními členy rodiny?*

f) *In welcher Sprache spricht Ihr Kind mit der Kinderfrau (Au- pair Mädchen)?/ Jakým jazykem mluví vaše děti s paní na hlídání?*

4. *Welche Sprachen gibt es in Ihre Umgebung?/ Jakými jazyky se mluví ve vašem okolí?*

a) *Außerhalb des Hauses/ mimo domov*

b) *In dem Kindergarten(der Schule)/ Ve školce (škole)*

c) *Bei Freunden/ U přátel*

d) *In der Ferien/ O prázdninách*

5. *Welche Sprache benutzen Sie in Ihrer Familie weniger/mehr? Wie wird die „schwächere“ Sprache in der Familie unterstützt?/ Jaký jazyk používáte méně, jaký více? Jakým způsobem je ve vaší rodině podporován „slabší“ jazyk?*

a) *Erzählen/Vyprávěním*

b) *Lesen/Čtením*

c) *Hören/ Posloucháním*

d) *Fernsehern, Kino, Theater/ Televizí, kinem, divadlem*

e) *Beim Spielen/ Hraním si s dětmi*

6. *In welcher Sprache sprechen Sie mit Ihrem Partner/Ihrer Partnerin zu Hause?/ V jakém jazyce hovoříte s vaším partnerem/ partnerkou?*

7. *Was für Unterstützung bekommen Sie von dem Staat, dem Kindergarten und anderen Institutionen?/ Jakou podporu dostáváte od státu, školky a jiných institucí?*

a) *Unbezahlte Sprachkurse/ Neplacené jazykové kurzy*

b) *Bezahle Sprachkurse/ Placené jazykové kurzy*

c) *Mehrsprachige Kinderzeitschriften, Familienzeitungen in Ihren Sprachen/ Vícejazyčné časopisy pro děti, noviny pro rodiny ve vašich jazycích*

d) *Andere Treffpunkte z.B.: zweisprachige Ferienlager/ Jiné - například dvojjazyčný tábor*

8. *Meinen Sie, dass Ihre Muttersprachen in Ihrem Land genug gefördert werden oder fühlen Sie sich diskriminiert?/ Myslíte si, že je váš mateřský jazyk ve vaší zemi dostatečně podporován nebo je spíše diskriminován?*

9. *Was für eine Art der Hilfe bei der Sprachunterstützung Ihrer Kinder würden Sie sich wünschen?/ Jaký druh pomoci v podpoře jazyků byste si přáli?*

10. *Welche Sprachschwierigkeiten haben Ihre Kinder?/ Jaké jazykové potíže mají vaše děti?*

a) *Aussprache/ Výslovnost*

b) *Mischungen/ Hybridní slova*

c) *Artikelfehler, Deklinationsfehler, Wortstellung usw./ Chyby ve členech, ve sklonování, postavení ve větě atd.*

d) *Verweigerung einer Sprache/ Odmítání jednoho jazyka*

11. *Was für Vorteile und Nachteile der Zweisprachigkeit bei Ihren Kindern sehen Sie jetzt und für die Zukunft?/ Jaké výhody a nevýhody dvojjazyčnosti sledujete u svých dětí? V současnosti a do budoucna.*

## 3.2 Auswertungstabellen zur Umfrage

Tabelle I.

Frage Nr.1	Kurze Beschreibung Ihre Familie				
Familien	Wohnsitz	Grund des Aufenthalts	Zeitraum	L1	Kinder (Alter)
1DE/CZ	Pardubice CZ	Arbeit des Vaters, Aufenthalt der Mutter	V- 7 J., M- 12 J.	V- DE, M- CZ	1 (5 J.)
2DE/CZ	CZ	Heirat	25 J.	V- CZ, M- DE	2 (23, 22 J.)
3DE/CZ	Pardubice CZ	Arbeit	X	V- CZ, M- DE	2 (3, 3 J.)
4DE/CZ	Pardubice CZ	Heirat	7 J.	V- DE, M- CZ	1 (5 J.)
5AUS/CZ	Wien AUS	Heirat	44 J.	V- AUS, M- CZ	1 (35 J.)
6GR/CZ	Athen GR	Arbeit des Vaters	6 J.	V- CZ, M- CZ	3 (8; 6; 0,7 J.)
7RUS/CZ	CZ	Heirat	7 J.	V- CZ, M- RUS	2 (6, 2 J.)
8UKR/CZ	Praha CZ	Das Ort schön finden	4 J.	V- UKR, M- UKR	1 (4,5 J.)
9SLO/CZ	Praha CZ	Arbeit	9 J.	V- SLO, M- SLO	2 (3,5; 0,9 J.)
10SLO/CZ	Praha CZ	Arbeit des Vaters	10 J.	V- SLO, M- SLO	2 (2, 4 J.)
11RUS/CZ	Pardubice CZ	Heirat	12 J.	V- RUS, M- CZ	2 (3, 6 J.)
12 KRO/DE	Neuss DE	Arbeit, Migrationskinder	seit Geburt	V- KRO, M- KRO	3 (3,5;3,5;0,5)
13 EN/CZ	CZ	Arbeit	seit Geburt	V- EN, M- CZ	2 (4,5 ;0,2)

Tabelle II.

Frage Nr.2	Ziehen Sie Ihre Kinder zweisprachig auf?		
		Weshalb	seit wann
1DE/CZ	ja	Um sich in der Familie zu verständigen	seit Geburt
2DE/CZ	ja	Damit sie sich mit den Verwandten verständigen können	von klein auf
3DE/CZ	ja	Sprachen sind wichtig	seit Geburt
4DE/CZ	ja	Schönes Geschenk für Leben	seit Geburt
5AUS/CZ	ja	Wegen Omas	seit Geburt
6GR/CZ	ne (ja)	In der fremdsprachigen Umgebung ist L1 gefährdet	von klein auf
7RUS/CZ	ja	Natürlich und in zwei Kulturen leben	seit Geburt
8UKR/CZ	ja	Landsprache und Muttersprache	mit 1 Jahr
9SLO/CZ	ja	Verständigung und Integration in die Gesellschaft,	seit Geburt
10SLO/CZ	ja	Ist natürlich bei zwei Kulturen	seit Geburt
11RUS/CZ	ja	zwei Sprachen in der Familie	seit Geburt
12KRO/DE	ja	Wichtigkeit der Muttersprache	seit Geburt
13EN/CZ	ja	keine andere Wahl, Vater kann nur englisch	seit Geburt

Tabelle III.

Frage Nr.3	Welche Sprachen werden in ihrer Familie gesprochen?					
	a) F1	b) mit Mutter	c) Vater	d) Großeltern	e) andere F.	f) Kinderfrau
1DE/CZ	DE,(CZ)	CZ	DE	CZ und DE	CZ, DE	CZ
2DE/CZ	CZ	CZ (DE)	CZ	DE und CZ	DE, CZ	X
3DE/CZ	DE	DE	CZ	DE, CZ und CZ	CZ	CZ
4DE/CZ	DE	CZ	DE	CZ und DE	CZ (DE)	X
5AUS/CZ	DE, CZ	DE, CZ	DE	CZ und DE	DE, CZ	DE
6GR/CZ	CZ, GR	CZ	CZ, GR	CZ und CZ	CZ	X
7RUS/CZ	RUS, CZ	RUS	CZ	RUS und CZ	CZ	X
8UKR/CZ	UKR	UKR	UKR	UKR und UKR	UKR	CZ
9SLO/CZ	SLO, CZ	SLO	SLO	SLO und SLO	SLO	SLO, CZ
10SLO/CZ	SLO	CZ-SLO	CZ- SLO	SLO und SLO	CZ (SLO)	CZ
11RUS/CZ	CZ	CZ	CZ	CZ und RUS, CZ	CZ,RUS	X
12KRO/DE	KRO	KRO	KRO	KRO und KRO	KRO, DE	DE
13EN/CZ	EN	CZ (EN)	EN	CZ und EN	CZ, EN	X

Tabelle IV.

Frage Nr. 4	Welche Sprachen gibt es in Ihre Umgebung?			
	a) Straße	b) Kindergarten	c) Freunde	d) Ferien
1DE/CZ	CZ	CZ	CZ	CZ, DE
2DE/CZ	CZ	CZ	CZ, DE	CZ, DE
3DE/CZ	CZ	CZ	CZ, DE	DE
4DE/CZ	CZ	CZ	CZ, DE	CZ, DE
5AUS/CZ	DE	DE	DE, CZ	DE, CZ
6GR/CZ	GR	GR	GR	CZ, GR
7RUS/CZ	CZ	CZ	CZ, RUS	CZ, RUS
8UKR/CZ	CZ	CZ	CZ	CZ,UKR,RUS
9SLO/CZ	CZ,SLO,ENG,DE	CZ	CZ	CZ, SLO, DE
10SLO/CZ	CZ	CZ	CZ, SLO	CZ, SLO
11RUS/CZ	CZ	CZ	CZ	CZ
12KRO/DE	DE	DE	KRO,DE	KRO
13EN/CZ	CZ	CZ	CZ,EN	CZ,EN

Tabelle V.

Frage Nr. 5	Welche Sprachen benutzen Sie in Ihrer Familie weniger/mehr?				
	Wie wird die "schwächere" Sprache in der Familie unterstützt?				
	a)Erzählen	b)Lesen	c)Hören	d)Medien	e)Spielen
1DE/CZ	ja, DE	ja	ja, DE	Fernsehern, DE	DE, ja
2DE/CZ	ja, DE	ja	X	Videos	DE, ja
3DE/CZ	CZ	DE, CZ	DE, CZ	DE	DE
4DE/CZ	CZ, DE	X	CZ, DE	CZ, DE (mehr)	CZ, DE
5AUS/CZ	DE, CZ	DE, CZ	DE, CZ	DE, CZ	DE, CZ
6GR/CZ	ja, CZ	CZ	CZ	Nein	CZ, ja
7RUS/CZ	CZ, RUS	CZ, RUS	CZ, RUS	CZ, RUS	CZ, RUS
8UKR/CZ	ja, UKR	ja	ja	ja	nein
9SLO/CZ	SLO	SLO	SLO, CZ	SLO, CZ	CZ
10SLO/CZ	X	X	X	X	X
11RUS/CZ	ja, RUS	ja	ja	ja	ja
12KRO/DE	KRO	KRO	KRO	DE	KRO
13EN/CZ	ja	ja	ja	TV, Theater	ja

Tabelle VI.

Frage Nr. 6		In welcher Sprache sprechen Sie mit Ihrem Partner/ Ihrer Partnerin zu Hause?
1DE/CZ	DE	
2DE/CZ	CZ	
3DE/CZ	CZ	
4DE/CZ	DE	
5AUS/CZ	DE, wenig CZ	
6GR/CZ	CZ	
7RUS/CZ	RUS	
8UKR/CZ	UKR	
9SLO/CZ	SLO	
10SLO/CZ	SLO	
11RUS/CZ	CZ	
12KRO/DE	DE	
13EN/CZ	EN	

Tabelle VII.

Frage Nr. 7	Was für Unterstützung bekommen Sie von dem Staat, dem Kindergarten?			
	a)unbez.	b)bezahlte Sprachkurse	c)Zeitschrift	d)andere
1DE/CZ	X	X	X	X
2DE/CZ	X	Mutter- tschechisch	ja	X
3DE/CZ	X	X	X	X
4DE/CZ	nein	nein	nein	noch nicht
5AUS/CZ	X	X	ja	X
6GR/CZ	nein	nein	nein	nein
7RUS/CZ	keine	keine	keine	keine
8UKR/CZ	nein	nein	nein	nein
9SLO/CZ	keine	keine	keine	keine
10SLO/CZ	X	X	X	X
11RUS/CZ	X	X	X	X
12KRO/DE	nein	nein	nein	nein
13EN/CZ	X	X	Zeitschriften, Büch	X

Tabelle VIII.

Frage Nr. 8	Meinen Sie, dass Ihre L1 in Ihrem Land genug gefördert wird oder fühlen Sie sich diskriminiert?
1DE/CZ	Nein
2DE/CZ	Nein
3DE/CZ	Ja. Keine deutsche Kiga in dem Ort
4DE/CZ	DE- Sprache ist in CZ präsent, im frühen Kinderalter nicht so gefördert
5AUS/CZ	Keine Diskriminierung
6GR/CZ	Kennen keine Antwort
7RUS/CZ	?
8UKR/CZ	Wissen nicht
9SLO/CZ	In der Slowakei ja und in Tschechien nein
10SLO/CZ	X
11RUS/CZ	Nein. Jeder soll sich bemühen die Landesprache zu lernen.
12KRO/DE	Ausreichende Förderungen
13EN/CZ	Nein. Unterstützung von Partner und dem Arbeitgeber

Tabelle IX.

Frage Nr. 9	Was für eine Art der Hilfe bei der Sprachunterstützung Ihrer Kinder würden Sie sich wünschen?
1DE/CZ	Ein Angebot Internationalen Schulen in kleineren Städten
2DE/CZ	Frühes Fremdsprachenangebot
3DE/CZ	Deutschsprachige Lehrer
4DE/CZ	Mehrsprachigkeit fördern, das gezielte zusammenbringen zweisprachiger Familien.
5AUS/CZ	X
6GR/CZ	Wissen nicht
7RUS/CZ	Russisches Sprachunterricht, Vorlesen, auch später Literaturunterricht am Wochenende
8UKR/CZ	Ukrainische Bibliothek
9SLO/CZ	X
10SLO/CZ	X
11RUS/CZ	Mehr Möglichkeiten in Fremdsprachenlernen für Kinder
12KRO/DE	Kroatische Schule
13EN/CZ	Es hängt von der Familie ab, wie sie mit der Zweisprachigkeit klar kommt.

Tabelle X.

Frage Nr. 10	Welche Sprachschwierigkeiten haben Ihre Kinder?			
	a) Ausspr.	b) Mischungen	c) Fehler	d) Verweigerung
1DE/CZ	X	X	ja	nein
2DE/CZ	ja	ja	ja	X
3DE/CZ	X	ja	nein	nein
4DE/CZ	ja	ja	ja	ja kurz
5A/CZ	ja	X	X	X
6GR/CZ	GR ja	8J nein, 6J ja	CZ-wenig, GR- wissen	nein
7RUS/CZ	ja	ja	ja	nein
8UA/CZ	nein	nein	ja	nein
9SK/CZ	nein	nein	nein	nein
10SK/CZ	ja	ja	ja	nein
11RUS/CZ	X	X	X	nein
12KRO/DE	X	teils	X	X
13EN/CZ	ja (CZ- "R")	X	ja, Satzbau	X

Tabelle XI.

Frage Nr. 11	Was für Vorteile und Nachteile der Zweisprachigkeit bei Ihren Kindern sehen Sie jetzt und für die Zukunft?	
	Vorteile	Nachteile
1DE/CZ	Jetzt noch keine Vorteile und Nachteile gefunden, später kann zwei Sprachen sehr gut beherrschen	keine
2DE/CZ	Das Nutzen der Sprachkenntnissen und Erfahrungen aus zwei unterschiedlichen Ländern im Beruf	keine
3DE/CZ	Selbständigkeit, mehr Möglichkeiten bei der Ausbildung- Berufswahl	keine
4DE/CZ	Berufliche und Gesellschaftliche Vorteile	keine
5AUS/CZ	Mehr Möglichkeiten in der Schule, im Beruf, beim Lernen weiteren Sprachen	keine
6GR/CZ	Investition in die Zukunft,	möglicher Verlust der Muttersprache
7RUS/CZ	Sehr gute Sprachkenntnissen,	keine
8UKR/CZ	Nur Vorteile- je mehr Sprachen wir können, desto einfacher lernen wir weitere	X
9SLO/CZ	Durchsetzung in der breitere Gesellschaft	keine
10SLO/CZ	Leichter andere Sprachen lernen, größere Wortschatz	keine- später reden sie wahrscheinlich eher CZ
11RUS/CZ	Kommunikation in zwei Sprachen, keine Schwierigkeiten bei weiterem Spracherwerb	die zweite Muttersprache wird nur zu Hause gelernt
12KRO/DE	Ein breiteres Spektrum an Kommunikationsfähigkeit und Affinität zu Sprache	X
13EN/CZ	gleichzeitig in zwei Sprachen zu sprechen	X